



**Memoria  
1985-1986  
Real Academia de la Lengua Vasca  
Euskaltzaindia**



I N D I C E

	<u>1985</u>	<u>1986</u>
1.- ACTIVIDADES GENERALES	105	145
2.- COMISIONES DE LA SECCION DE INVESTIGACION	113	155
3.- COMISIONES DE LA SECCION TUTELAR	121	171
4.- SERVICIOS ACADEMICOS	127	181
5.- ECONOMIA	139	191
6.- DIRECTORIO		197



## 1. ACTIVIDADES GENERALES



## 1.1. SESIONES Y JORNADAS ACADEMICAS

La Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha celebrado los siguientes plenos mensuales a lo largo del año 1985: seis, en la Diputación Foral de Guipúzcoa; dos, en su nueva sede de la Plaza Nueva de Bilbao; una, en cada una de las dos Delegaciones de Vitoria/Gasteiz e Iruñea/Pamplona y otra, en el valle del Baztán.

Además de estas sesiones ordinarias, la Academia ha celebrado en este período diversas Jornadas y actos conmemorativos. Destacan entre ellos:

- El 25 y 26 de Enero, han tenido lugar las V Jornadas de Dialectología, en esta ocasión en Vitoria/Gasteiz inaugurando, al mismo tiempo, la nueva Delegación académica de Alava. Asimismo, en la sesión plenaria se han dedicado varias ponencias y menciones a la obra del recientemente fallecido académico de honor vitoriano Odón de Apraiz.

- El mes de Marzo el valle del Baztán ha sido escenario de dos actividades académicas. En primer lugar, los días 29 y 30, las I Jornadas internas de Euskaltzaindia en Lecároz, procediéndose en ellas a la renovación de todas las Comisiones, a la reestructuración de algunas y a marcar las pautas de la actividad académica para el bienio en curso. El día 31, domingo, se celebró una sesión pública, con motivo del ingreso del nuevo académico de número D. Pello Salaburu, en su localidad natal de Arizcun.

- Aprovechando la sesión vespertina del mes de Mayo, que ha tenido lugar en la nueva sede de la Plaza Nueva bilbaína, se dedicaron tres ponencias, al que fuera escritor y académico correspondiente D. Gabriel Aresti, con motivo del décimo aniversario de su fallecimiento. Intervinieron los Sres. Juan San Martín, Xabier Kintana y José Antonio Arana Martija, leyendo éste último, un trabajo del profesor de la Universidad de Tübingen Francisco Oroz Arizkuren.

- El 27 de Junio se ha inaugurado la nueva Delegación académica de Navarra, concretamente en la pamplonesa calle de Conde Oliveto, 2. Presidieron el acto, además del Presidente de Euskaltzaindia, los Sres. Roman Felones, Consejero de Educación y Cultura del Gobierno

de Navarra; Javier Itúrbide, Director de la Institución "Príncipe de Viana"; José M<sup>a</sup> Satrústegui, Secretario de Euskaltzaindia y Patxi Altuna, presidente de la Comisión académica de Gramática. Este último presentó, además, la obra Euskal Gramatika Lehen Urratsak - I, considerable volumen en el que se recoge la ponencia central del X Congreso de Euskaltzaindia.

- El 20 de Diciembre Euskaltzaindia ha conmemorado el II centenario de Francisco Javier Munibe "Conde de Peñafiorida". En el acto académico, celebrado en el Palacio de la Diputación Foral de Guipúzcoa, intervinieron, además del Presidente P. Luis Villasante; Iñaki Barriola, Delegado en Guipúzcoa de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País; Jon Juaristi, profesor de la Universidad del País Vasco; Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar de Euskaltzaindia y Xabier Alzibar, profesor de la Universidad del País Vasco; desarrollando desde diversos ángulos, sendas ponencias sobre los trabajos realizados por el Conde de Peñafiorida.

## 1.2. ACTIVIDADES REPRESENTATIVAS

La Junta de Gobierno de la Academia -y en algunos casos otros miembros de la Corporación, en razón del tema- han participado en diversas actividades, visitas y actos conmemorativos, en representación de la Corporación, destacando los siguientes:

- El 3 de Enero, la Junta de Gobierno en pleno visitó al académico de número Pierre Lafitte en el Hospital Saint-Leon de Bayona, pocas semanas antes de su fallecimiento.

- El 10 y 11 del mismo mes, el Consejo Asesor del Euskara del Gobierno Vasco, celebró sendas reuniones en el Parador de Argómaniz. Además del Vicepresidente, Jean Haritschelhar, que actuó como representante de Euskaltzaindia; asistieron otros académicos de número y correspondientes. A lo largo del año, este Consejo ha celebrado varias reuniones.

- El día 19, tuvo lugar el homenaje que el pueblo de Zarautz le tributó al académico de honor Iñaki Eizmendi "Basarri". Representaron a Euskaltzaindia, Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar; Enrique Knörr, Tesorero y José Luis Lizundia, Vicesecretario.

- El 15 de Febrero, se presentó en Donostia/San Sebastián, la edición euskérica de la revista de la UNESCO, interviniendo en el acto el representante de dicho organismo internacional y el Consejero de Cultura del Gobierno Vasco. Asistieron a la presentación, Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar y José Luis Lizundia, Vicesecretario.

- El día 24, la Sociedad de Estudios Vascos organizó un homenaje en Lecároz, al académico honorario Jorge de Riezu, representando a Euskaltzaindia el P. Francisco Ondarra y D. José Antonio Arana Martija.

- El 13 de Marzo, el nuevo Lehendakari José Antonio Ardanza, recibió en audiencia a la Junta de Gobierno de Euskaltzaindia.

- El 23 de Abril, los académicos de número Enrique Knörr, Pello Salaburu y Juan San Martín, asistieron a la recepción ofrecida por el Rey en el Palacio de la Zarzuela, a las personalidades y representantes del mundo de la cultura del Estado español, con motivo del acto que anualmente se celebra en dicha fecha.

- Juan San Martín, en su calidad de Director de la Sección Tutelar, es el representante en el Patronato del Organismo Autónomo HABE, habiendo asistido en tal condición a las sesiones celebradas por el mismo, a lo largo del año.

- El académico de número Pello Salaburu, representó a Euskaltzaindia en el Jurado del Certamen **Lehendakari Jose Antonio Agirre Lekube**, convocado por el Ayuntamiento de Getxo y que se falló el mes de Junio.

- Euskaltzaindia envió una delegación a las II Jornadas de los escritores gallegos, catalanes y vascos, que organizadas por la Asociación de Escritores Vascos, se celebraron en Donostia/San Sebastián los días 4, 5 y 6 de Octubre.

- El 22 de Noviembre, se falló en Madrid el **"Premio Nacional de las Letras Españolas"**, convocado por el Ministerio de Cultura y en el que participó como miembro del Jurado, en representación de la Academia, José M<sup>a</sup> Satrústegui. El premio fue otorgado al académico de honor D. Julio Caro Baroja.

- El 6 de Diciembre se celebró en Hondarribia, el homenaje póstumo al poeta y académico correspondiente Claudio Sagarzazu "Satarka". La delegación académica estuvo formada por Xabier Aranburu, Juan M<sup>a</sup> Lekuona y Juan San Martin.

- El mismo mes de Diciembre fue designado como miembro del Organismo **"Conseil national des langues et cultures regionales"** de la República francesa, el Vicepresidente Jean Haritschelhar.

- Con motivo del fallecimiento del miembro de número de la Real Academia Española de la Lengua y honorario de Euskaltzaindia, Antonio Tovar, asistió al acto fúnebre el pasado 14 de Diciembre, el académico correspondientes, residente en Madrid, Pedro de Yrizar.

- José M<sup>a</sup> Satrústegui, fue designado miembro del Consejo de Cultura de Navarra, habiendo asistido, como tal, a las reuniones de dicho Organismo.

### 1.3. RESEÑA DE ACTIVIDADES ACADEMICAS DIVERSAS

- El académico de número y Delegado en Alava Enrique Knörr, ha continuado con su trabajo de ordenación y catalogación del archivo, biblioteca y hemeroteca del que fuera miembro honorario e investigador del euskara en Alava Odón de Apraiz.

- Idéntica labor ha concluido el nuevo académico de número Pierre Charritton cerca del académico numerario, escritor y gramático Pierre Lafitte.

- Al comienzo de año recibieron sus diplomas como nuevos académicos honorarios los siguientes Sres.: Jacques Allières, Balentin Enbeita, Iñaki Eizmendi "Basarri", Nils M. Holmer, Jesús M<sup>a</sup> Leizaola, André Martinet y Terence H. Wilbur.

- El 26 de Febrero se celebraron en la villa labortana de Ustaritz los funerales del que fuera académico de número Pierre Lafitte, presidiendo la concelebración el Obispo de Bayona, Mons. Jean-Paul Vincent. La oración fúnebre corrió a cargo del académico numerario Jean Hiriart-Urruty, pronunciando, asimismo, unas palabras el Presi-

dente de la Academia P. Luis Villasante. Asistieron al entierro numerosos académicos, tanto de número, como correspondientes.

- La vacante de número producida por la baja de Pierre Lafitte es declarada en la sesión mensual de Abril, siendo elegido, en su sustitución en la de Julio, el hasta ahora académico correspondiente Pierre Charritton.

- El 20 de Mayo se celebró en Madrid una jornada de confraternización de las Academias de la Lengua del Estado español. Participaron representantes de la Real Academia Española de la Lengua, la Real Academia Galega, el Institut d'Estudis Catalans y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, acordándose que la próxima se celebrase en Galicia.

- El 10 de Julio, tuvo lugar la firma ante el notario de Bilbao D. José M<sup>a</sup> Arriola, de la escritura de cesión de lo que fue antiguo Palacio de la Diputación de Vizcaya, en la Plaza Nueva de Bilbao, como nueva sede académica. Los firmantes fueron: D. José M<sup>a</sup> Macua, Diputado General de Vizcaya y el P. Luis Villasante, Presidente de Euskaltzaindia, siendo testigos del acto: Patxi Zurikarai, Diputado Foral de Cultura y varios académicos.

- En las sesiones plenarias correspondientes a los meses de Octubre y Noviembre, se han leído dos interesantes trabajos de investigación. Uno, titulado **"Vascuence y romance"** del académico correspondiente P. Ignacio Omaechevarria y el otro, **"El euskera en el Archivo General de Indias"** del también correspondiente y catedrático del Instituto de Utrera D. José Garmendia Arruabarrena.

- Igualmente, en la sesión de Noviembre, el académico de número Enrique Knörr dió cuenta de una investigación realizada sobre el escritor labortano André Baratzart. Como fruto de la misma, se sabe que el citado escritor nació en Durana, pueblo perteneciente a la hermandad alavesa de Arrazua.

- La Junta de Gobierno de Euskaltzaindia, reunida en Pamplona el 7 de Noviembre, conjuntamente con académicos de número y correspondientes navarros, denunció el Anteproyecto de la Ley del Euskara,

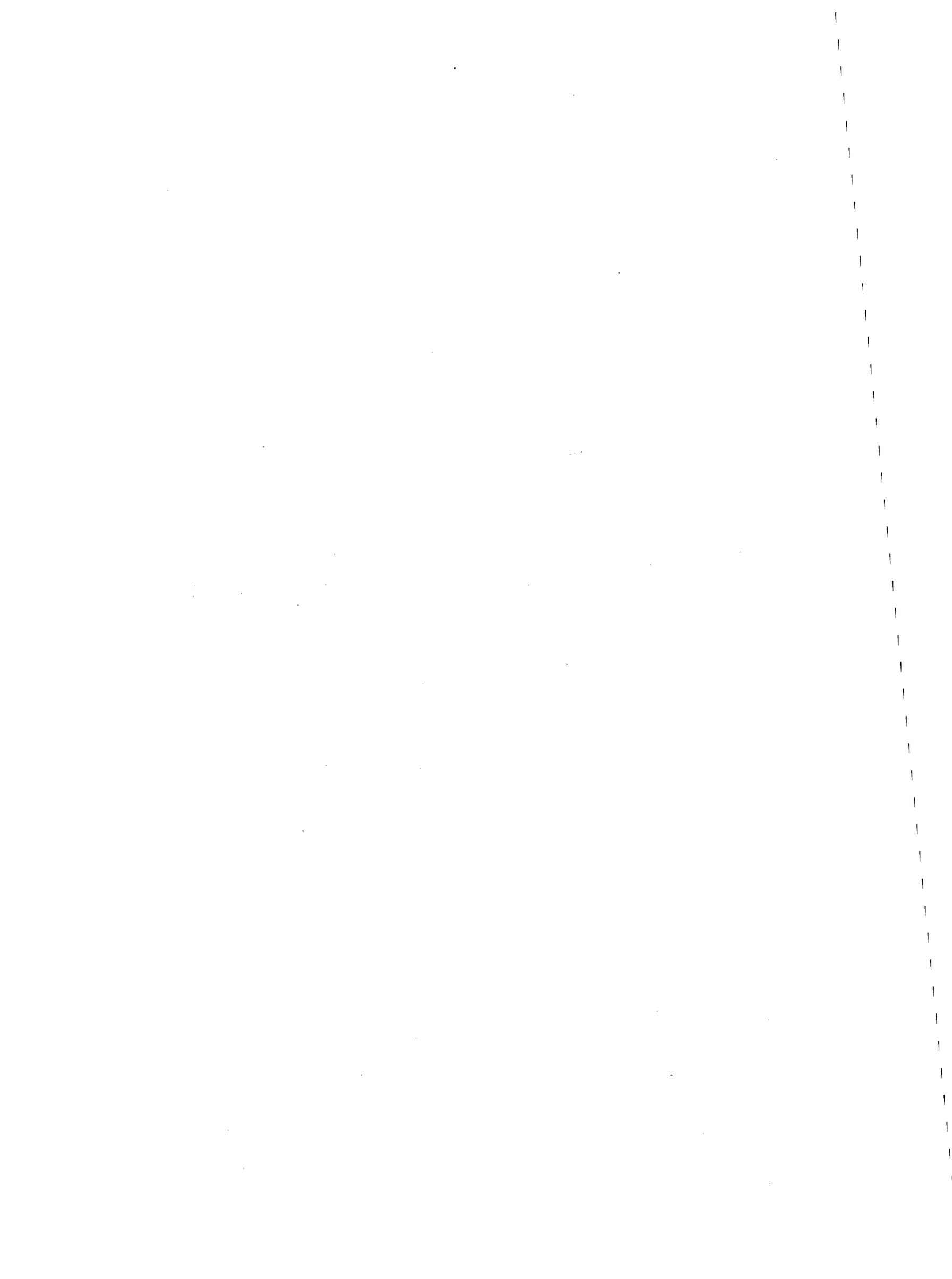
preparado por el Gobierno de Navarra, rechazándolo por considerarlo perjudicial para la conservación y desarrollo de la lengua.

- Una delegación de Euskaltzaindia formada por Enrique Knörr, José Antonio Arana Martija y Xabier Gereño, han realizado un viaje a Estados Unidos los días 11 al 22 de Diciembre, con el patrocinio del **"Comité Conjunto Hispano-Norteamericano para la Cooperación Cultural y Educativa"**.

En el transcurso del viaje han visitado, entre otros, la Universidad de Nevada, la "New Berri Library" de Chicago, "Library of Congress" de Washington y el "New York Public Library", examinando con particular atención, los fondos vascos. Se han relacionado con varias Instituciones y sociedades, como el "Basque Cultural Center" de San Francisco, el "Basque Studies Program" de Reno, etc., interesándose sobre todo, en el funcionamiento de las Fundaciones americanas.

- El 16 de Diciembre ha tenido lugar en el Campus de Alava de la Universidad del País Vasco, la presentación de los dos tomos del **Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae**, obra colectiva en la que han colaborado numerosos académicos de Euskaltzaindia. La Universidad del País Vasco ha editado este libro con motivo de su jubilación en la cátedra, del académico de número Luis Mitxelena.

2. COMISIONES DE LA SECCION  
DE INVESTIGACION



## 2.1. COMISION DE LEXICOGRAFIA

En la Comisión de Lexicografía, destacaríamos los siguientes apartados:

a) Diccionario General Vasco. Desde que inició sus trabajos en 1984, han continuado con buen ritmo. Gracias al Servicio de Informática del Gobierno Vasco, se ha procedido al "vaciado" de los escritores más importantes de la literatura vasca, procedentes de todos los dialectos, con el fin de que resulte el diccionario más neutral posible, habiéndose recogido 3.000.000 de palabras. También se ha incluido todo el material recopilado durante muchos años por Luis Mitxelena.

b) En el transcurso del año se han concluido por los académicos de número los trabajos de aprobación de la ortografía y forma normalizada de los préstamos nuevos, agrupados en distintos apartados. Estos habían sido preparados por la Comisión de Lexicografía en sendas Jornadas, celebradas los años 1983 y 1984. Los acuerdos se han adoptado en la mayoría de los Plenos mensuales y fruto de este trabajo ha sido la edición titulada Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak, donde se recogen las distintas normas y recomendaciones. La publicación está dividida en ocho apartados, que se desglosan, a su vez, en las siguientes normas:

I. Comienzo de palabras.

II. Final de palabras.

III. Palabras que llevan G o (j), por lo menos en latín.

IV. Palabras que tienen X.

V. Sibilantes+l, n, r; dos nasales juntas.

VI. Palabras que tienen dos consonantes oclusivas o seguidas de nasales, o (j), por lo menos en latín.

VII. Conjunto de tres consonantes.

VIII. Dos sibilantes juntas o sibilante + oclusiva.

c) Plan de actividades de la Comisión de Lexicografía a medio y largo plazo. Siguiendo los puntos marcados el año anterior, Euskaltzaindia ha afianzado su actividad en este terreno, pormenorizando el plan de actividades para unos doce años.

Para ello se han realizado dos jornadas a lo largo del año 1985:

- Las primeras en Lecaroz, los días 29 y 30 de Marzo y las segundas en Donostia/San Sebastián, el 19 de Julio.

- Fruto de ello ha sido la fijación de líneas generales de actuación para los próximos cinco o seis años. En la ponencia presentada el 19 de Julio, se pormenoriza al detalle todo el programa.

Resumiendo el balance de 1985, se puede apuntar que para la Comisión de Lexicografía ha sido una etapa de transición. Por un lado, se ha concluido con todo el capítulo de Préstamos Lingüísticos y por otro, habiendo avanzado bastante en la preparación del Diccionario General Vasco, se ha procedido a la fijación del plan de actividades a medio y largo plazo.

Se podría incluir en esta sección la ponencia presentada por la académica correspondiente, Miren Azkárate, "**Sobre la composición en euskara**" y que se considera un punto de partida importante en la investigación sobre la materia.

## 2.2. COMISION DE GRAMATICA

La Comisión ha sacado a luz el año 1985 la obra Euskal Gramatika Lehen Urratsak - I. Este libro es prácticamente el mismo texto que presentó la Comisión como su tema central en el Congreso de Pamplona, aunque, como es natural, se hayan añadido o enmendado algunos puntos tras las observaciones o críticas recogidas a lo largo de las intervenciones congresuales.

Asimismo, la Comisión se esforzó en responder a diversas consultas efectuadas por el grupo HIZPAL.

Por otra parte, la Comisión ha considerado del todo punto indispensable disponer de una amplia y equilibrada información sobre temas relacionados con su trabajo. Por ello, pretende hacerse con el "corpus" informatizado del Diccionario General Vasco.

Una actividad destacada del año 1985, ha sido la presentación y estudio de trabajos relacionados con el verbo. Dado que ha de completarse la gramática de la oración simple y no habiéndose incluido aún la parte correspondiente al verbo, este punto ha sido objeto de atención preferente.

Por encargo del Pleno académico se ha evacuado una consulta oficial relacionada con la gramática, concretamente sobre la normativa del vizcaíno escrito en su parte sintáctica. Si bien no se entró en detalles, se pudo emitir un dictamen de carácter general.

A lo largo del año 1985, la Comisión ha realizado quince sesiones. Una subcomisión designada al efecto, celebró un par de reuniones con el Organismo de Informática del Gobierno Vasco y los responsables del Diccionario General Vasco. En ellas se trataron fundamentalmente tres temas; a) la publicación del libro y consultas de HIZPAL; b) asegurarse las posibilidades de informatización para uso de la Comisión y c) iniciar los trabajos de la gramática del verbo.

### 2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA

La actividad principal en este momento de la Comisión es la confección del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, con este fin se han organizado las V Jornadas de Dialectología, celebradas los días 25 y 26 de Enero de 1985, en Vitoria/Gastiez. En ellas se ha examinado el cuestionario completo del Atlas, y se han recogido las observaciones de los miembros consultivos. Por otra parte, se presentaron en una sesión celebrada en Bilbao, las transcripciones fonéticas y sonogramas.

El grupo técnico del Atlas ha viajado a Toulouse y Strasburgo, con el fin de recabar consultas, recoger experiencias, etc., de las Universidades de ambas ciudades. Muy especialmente se ha interesado por el tratamiento con ordenador del alfabeto fonético.

En el transcurso del año, el grupo técnico de la Comisión ha efectuado treinta sesiones de trabajo en Bilbao, Donostia/San Sebastián y Baiona, habiendo tratado en resumen de los siguientes temas relacionados con el Atlas:

- Notas sobre cartografía y etnografía.
- Puntos o localidades a encuestar.
- Alfabeto fonético.
- Curso de informática, prácticas de transcripción.
- El Atlas y la informática.
- La formulación de las preguntas del cuestionario.
- Criterios para la selección de los informantes.
- Anexos al cuestionario morfológico.
- Fichas de respuestas.
- Código para cumplimentar las fichas.
- Ficha del informante.
- Ficha del que efectúa la transcripción.
- Exámen de grabaciones.
- Preparación del cursillo para los nuevos colaboradores.
- Grabaciones.

En un campo más amplio de esta Comisión se presentaron las siguientes ponencias en las sesiones académicas: el miembro correspondiente Mariano Izeta leyó, en la de Junio, su trabajo **"Breve vocabulario del valle del Baztán"**; el miembro de número Jean-Louis Davant y el investigador P. Luis Baraiazarra presentaron, a su vez, en la de Septiembre, sendos trabajos titulados: **"El suletino y el unificado"** y **"El vizcaíno oriental"**.

## 2.4. COMISION DE ONOMASTICA

Siguiendo el ya tradicional trabajo de dictaminar los cambios de nombre de municipios, se han evacuado los de las siguientes poblaciones: Errigoiti/Rigoitia, Laudio/Llodio, Munitibar/Arbasegui y Guerricaiz, Ugao/Miravalles, Orozko/Orozco y Barakaldo/Baracaldo.

Asimismo, se han cumplimentado consultas sobre toponomástica de barrios, calles, etc., de las siguientes localidades: Erandio, Lizarra/Estella, Gueñes, Orozko y dos concejos de la Cuenca de Pamplona.

A petición de la Diputación Foral de Vizcaya, se ha procedido al exámen y corrección del nuevo mapa del Señorío, desde las denominaciones del merindades o comarcas, hasta los barrios más pequeños con acceso por carretera. Igualmente se han evacuado varias consultas a las otras Diputaciones Forales.

Correspondiendo a un plan detallado de Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos, se han dictaminado las versiones euskéricas, una a una, de todas las estaciones y apeaderos del ferrocarril en sus cinco líneas: Hendaia-Donostia, Donostia-Bilbo, Zornotza-Bermeo, Bilbo-Txorierrri y Bilbo-Plentzia. Asimismo, de las paradas de la línea de autobuses que ET/FV tiene en la comarca de Uribe.

Entre las numerosas consultas atendidas de empresas relacionadas con la señalización viária, cabe enumerar las siguientes: Norte Industrial, Autopista Vasco-Aragonesa, Europistas, Jefatura de Tráfico, DYA de Navarra, Asociación Gorosti (que ha señalado todos los dólmenes de Navarra), etc.

La Comisión ha preparado el programa académico de las I Jornadas de Toponimia del País Vasco, a celebrar en Vitoria/Gasteiz.

Otra actividad de la Comisión fue la difusión de una nota denunciando el mal uso de los nombres de lugar o de entidades de población, no siguiendo ni la tradición, ni la normativa académica, e incluso incumpliendo la legislación vigente.

Otro campo de actividad, siguiendo en ello el trabajo iniciado hace bastantes años, ha sido la de certificar los nombres de persona: equivalencias onomásticas para los Juzgados, origen e historia de los nombres, consultas sobre antroponimia vasca procedentes del extranjero, por ejemplo, de Hong-Kong y Nomenclátore solicitados por el Ministerio Español de Asuntos Exteriores. También se han evacuado consultas sobre patronimia.

Entre las ponencias presentadas en las sesiones académicas, caben destacar dos que tienen relación con esta Comisión, ambas del investigador navarro José M<sup>a</sup> Jimeno Jurio. La primera, leída en Febrero, con el título **"Sobre la toponimia de la Cuenca de Pamplona"** y la segunda, en Junio, **"Topónimos y su sustitución por hagiónimos"**.

La Comisión de Publicaciones aprobó en su reunión celebrada en Etxebarria, el 26 de Septiembre de 1985, la creación de una nueva Colección con el nombre de **Onomasticon Vasconiae** y que serviría para que la Comisión de Onomástica pudiera publicar sus propios trabajos de investigación.

### 3. COMISIONES DE LA SECCION TUTELAR

### 3.1. COMISION DE LITERATURA

La primera meta de esta Comisión era la preparación de una estilística del euskara escrito. Para ello, obviamente, eligió los escritores clásicos, y en especial, Axular y Leizarraga.

Fruto de los trabajos realizados a lo largo del año, ha sido la elaboración de numerosos temarios sobre teoría literaria.

Se han investigado los cánones de la retórica en la obra GERO de Axular, habiéndose llegado a un mejor conocimiento de la estilística del citado autor, que emplea tres tipos de sintaxis.

Federico Krutwig, Presidente de la Comisión, ha concluido su trabajo "prolegomena", siendo los temas abordados en el mismo, los siguientes:

- La idea del tiempo en la gramática vasca: aspecto (futuro/pasado), aoristo, tipos de potencial, sentido actualizador, conocimiento memorístico.
- Los siguientes casos de declinación: absoluto, dativo ético y receptor.
- Tratamientos.
- "Niveles lingüísticos" del lenguaje.

El Vicepresidente de la Comisión, Alfonso Irigoyen, ha presentado un trabajo titulado "En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco", en el que analizaba especialmente el aoristo.

El miembro de la Comisión, Jesús Lavin, ha presentado una recopilación del vocabulario del Testamentu Berria de Leizarraga y otras obras del mismo autor. Las equivalencias han sido efectuadas al griego, latín, inglés y castellano.

Se ha convocado el premio de novela "Txomin Agirre", bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros Vizcaína.

En la convocatoria de ayudas a la literatura vasca, efectuada por el Departamento de Cultura y Turismo Vasco, ha participado como miembro del jurado, en representación de Euskaltzaindia, el Sr. Alfonso Irigoyen. Este mismo académico de número la ha representado también en el jurado del concurso literario "Isabel Lertxundi - Jesus M<sup>a</sup> Aldai".

A petición del Ministerio de Cultura del Gobierno central, se han designado los siguientes representantes de la Academia: Patxi Altuna, para el concurso a las Ayudas de Creación Literaria; Alfonso Irigoyen, para el Certámen de Traducciones; José Antonio Loidi, para el Premio Nacional de Literatura y José M<sup>a</sup> Satrústegui, para el Premio Nacional de las Letras Españolas. Este último galardón fue concedido al académico honorario D. Julio Caro Baroja.

En el certámen de los encuentros de cine vasco de Zestoa, participó como representante de Euskaltzaindia, el Sr. Juan San Martín.

### 3.2. COMISION DE BERSOLARISMO

La Comisión ha intervenido en la primera fase de la preparación del Campeonato de Bersolaris del País Vasco, ya que después la ha llevado a cabo la recientemente creada "Asociación de Bersolaris". Al asumirlo dicha asociación, Euskaltzaindia ha quedado libre de este compromiso.

La Institución académica por acuerdo adoptado en sus IV Jornadas internas celebradas en Lecaroz, los días 29 y 30 de Marzo de 1985, ha decidido cambiar el nombre de dicha Comisión, que en lo sucesivo se denominará Herri Literatura, es decir, literatura popular.

### 3.3. COMISION DE EXAMENES

Esta Comisión ha concluido dos funciones claramente diferenciadas.

- Convocar y realizar exámenes para la obtención del título de euskara o Euskararen Gaitasun Agiria.

- Formar parte de los tribunales que juzgan las pruebas de acceso a puestos de la Administración.

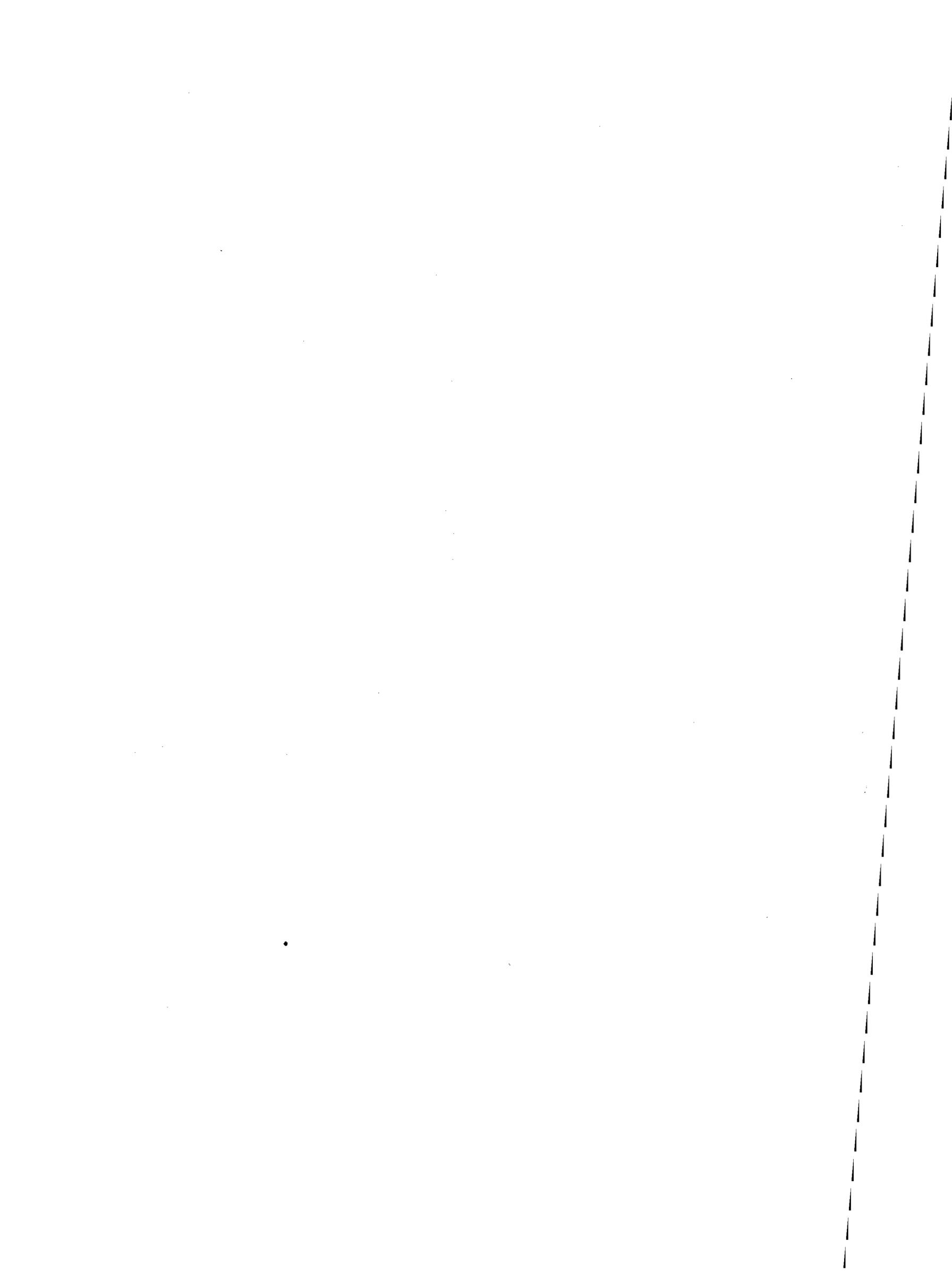
Respecto de la primera función, habiendo pasado hace pocos años al Gobierno Vasco las competencias sobre el "título de capacidad en euskara" con vigencia en toda la Comunidad Autónoma, la Real Academia de la Lengua Vasca ha seguido convocando en la Comunidad Foral Navarra, habiéndolo hecho por última vez el año 1985. De los 260 presentados en el examen celebrado el 14 de Junio, han superado las pruebas 79. Sumadas las cifras a los aprobados en años anteriores, es decir, el período 1972-1985, esta Institución académica ha otorgado un total de 6.701 títulos.

En el segundo apartado, la Academia ha intervenido en 52 pruebas, en el transcurso de 1985, repartidas en 23 Ayuntamientos, desde Vitoria/Gasteiz, hasta Ordizia, pasando por Güeñes. De estas oposiciones, siete, han sido para traductores o responsable de servicio de euskara, cronológicamente para los siguientes municipios: Otxandio, Vitoria/Gasteiz (2), Galdakao, Bilbao, Erandio y Sopelana.

A este respecto hay que subrayar que Euskaltzandia ha decidido no acudir, en lo sucesivo, a los tribunales para las pruebas de acceso a los puestos de la Administración, a excepción de aquellas que se convoquen para traductores o responsables del servicio de euskara. Entiende que al igual que se hizo con el título de capacitación en euskara/EGA, corresponde a la propia Administración, bien directamente al Instituto Vasco de Administración Pública o a través de la Administración educativa -valiéndose de los catedráticos o agregados de lengua y literatura vasca de los Institutos de Bachillerato- el juzgar la valoración del euskara en las pruebas de las oposiciones a funcionarios de la Administración Pública.



#### 4. S E R V I C I O S   A C A D E M I C O S



#### 4.1. ADMINISTRACION Y OFICINAS

Diariamente llegan numerosas consultas a la sede y delegaciones de la Academia. Por otra parte, desde aquella se lleva la marcha y coordinación de los congresos, sesiones, jornadas y la actividad organizativa en general.

Las actividades relacionadas con el art. 13 de los Estatutos, es decir, la atención al público y al despacho normal de los asuntos de trámite, son cada vez más numerosos en la oficina académica. Lo mismo como las preguntas, consultas y similares por teléfono y carta sobre temas relacionados con la investigación, la situación, o la institucionalización del euskara o de la propia Academia. Todo esto no solamente por lo que respecta a la sede de la Academia, sino también a las delegaciones, cumpliendo éstas, así, lo que les compete de un modo preferente, lo establecido en el art. 34 del Reglamento Interior. De destacar alguna, habría que mencionar la nueva marcha que ha cogido la delegación de Pamplona, y al haber sido la última en establecerse, ha permitido que nuestra presencia en Navarra sea mejor conocida. Las de Vitoria y San Sebastián -ésta establecida hace años- siguen prestando un sólido servicio al público.

Por lo que respecta a la Administración en el año 1985, ha supuesto una consolidación de la relación con los diferentes Organismos, tanto con las cuatro Diputaciones Forales, incluido el Gobierno de Navarra, como el Gobierno Vasco y el Gobierno central. Es de subrayar los pasos dados cara a una relación institucional permanente con la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Por otra parte, se han intensificado las relaciones, ya iniciadas, de la Presidencia y Secretaría académicas con diversas instituciones culturales y de investigación, en especial con las Academias de la Lengua.

1985 ha sido el año en que se ha asegurado la nueva sede académica. Desde 1919 el entresuelo de la calle Ribera de Bilbao, ha sido sede "provisional" y allí continúa, ahora solamente el archivo y biblioteca, ya que desde hace pocos años las oficinas se ubican en la calle Arbieta, en un edificio de la Diputación. Lo que hasta el

comienzo de este siglo fue sede de la propia Diputación en la Plaza Nueva de las Siete Calles, fue rescatado del Banco Bilbao al comprarla en 1984. Y este último año ha pasado a nuestras manos. Por otra parte, el 27 de Diciembre de 1985, las Juntas Generales acordaron en Gernika la aprobación de los Presupuestos Generales del Señorío, la restauración de la que ya es la sede de Euskaltzaindia, con una consignación de 49.300.000 ptas. para 1986. Para ello se ha tenido en cuenta el informe técnico preparado por los arquitectos Txema Basañez y Eduardo de Felipe y en el que se basarán los mismos para realizar el proyecto definitivo. En breve plazo irán, pues, a la Plaza Nueva las oficinas administrativas de Euskaltzaindia, su archivo y biblioteca, los seminarios y centros de investigación de las Comisiones, los servicios de publicaciones, etc.

#### 4.2. COMISION "AZKUE BIBLIOTEKA"

A lo largo de 1985 han ingresado 5.156 ejemplares en la Biblioteca académica, de ellos 3.516 gratis y los otros 1.640 adquiridos o en régimen de intercambio. No se cuentan en esta cifra los conseguidos de los fondos de Jokin Zaitegi, ni de los provenientes de la hemeroteca y biblioteca de Odón de Apraiz, ya que ambos fondos tienen sin concluir su catalogación.

"Azkue Biblioteka" preparó un folleto en cuatro idiomas para la exposición internacional de Paris, EXPOLANGUES 1985, y que ha sido editado por el Gobierno Vasco.

Ha organizado una exposición de los libros antiguos del fondo "Ernesto Ortiz de Bidásolo".

Los empleados de "Azkue Biblioteka" participaron en el curso de bibliotecología, organizado por la Sociedad de Estudios Vascos.

"Azkue Biblioteka" ha consolidado e iniciado las relaciones, intercambio y servicios de información con numerosas instituciones. Cabría destacar, entre otros, los efectuados con el Centro de Información y Documentación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, el Institut d'Estudis Catalans, la Universidad del País Vasco, el Instituto Vasco de Administración Pública, EITB (Radio Televisión Vasca), etc.

#### 4.3.1. SERVICIO DE PUBLICACIONES

Este Servicio ha preparado en el transcurso de 1985, la publicación de los siguientes volúmenes:

1.- EUSKERA 1985,1. Recoge las ponencias, comunicaciones y actas del X Congreso de Euskaltzaindia.

2.- Bayonako Diocesaco Bi-garren Catichima. Edición crítica preparada por Luis Villasante. Recoge el libro escrito por Pierre Guillamume de Lavieuxville-Graziano Harosteguy el año 1733. Ha sido publicado con el patrocinio, del Ayuntamiento de Vitoria/Gasteiz, haciendo el nº 11 de la Colección Euskararen Lekukoak (Testigos del Euskara).

3.- Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak. Obra que recoge la normativa académica en relación a los Préstamos Lingüísticos.

4.- Euskararen Gramatika: Lehen Urratsak - I. Volumen que recoge la ponencia central que la Comisión académica de Gramática presentó en el X Congreso celebrado en Pamplona, con motivo del centenario-homenaje a Arturo Campión. Este trabajo servirá de esbozo de la gramática normativa del euskara, a concluir en breve plazo. Se han agotado las dos primeras ediciones efectuadas a lo largo del año, habiéndose presentado la primera en Junio y la segunda en Octubre.

Publicaciones de la Colección Oinarrizko Euskara (Euskara Básico).

5.- Oier, Xabier eta Amaiaren bihurrikeriak. Lecturas para los que cursan el primer nivel de euskara.

6.- San Braulioko eroa. Id. Lecturas para los que cursan el primer nivel de euskara.

7.- Haizeak eraman ez dituen hitzak. Id. Id. Lecturas para los que cursan el primer nivel de euskara.

8.- Beldur naiz. Obra que ganó el premio de poesía "Felipe Arrese Beitia" el año 1984.

9.- Euskaltzaindiaren Oroit-Idazkia (1983-1984)/Memoria 1983-84. Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia. Libro que recoge una breve historia de Euskaltzaindia, así como las actividades llevadas a cabo en 1983 y 1984 y relación detallada y explicada de los trabajos, tanto de investigación, como de la sección de tutela y otros.

#### 4.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCION DE PUBLICACIONES

**Catálogo de publicaciones.** Como en años anteriores Euskaltzaindia ha publicado el folleto-catálogo de sus publicaciones, presentándolo a la sesión académica de Noviembre y en vísperas de la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango. Figuran en este catálogo 102 obras. La difusión de estos libros se canaliza, bien directamente por el Servicio de Distribución de la sede o a través de algunas distribuidoras privadas.

**Revista EUSKERA.** Esta revista, órgano de nuestra Academia, cuenta, en este momento, con 557 suscriptores y se distribuye además a instituciones, entidades, bibliotecas, etc., tanto del País, como al resto del Estado y al extranjero, la mayoría en régimen de intercambio.

**Venta de libros.** Este Servicio ha vendido 23.000 libros a lo largo de 1985, con una cifra de venta de 11.023.542 ptas. No se incluyen, obviamente, los enviados como intercambio, ni los que reciben gratuitamente los académicos o las instituciones oficiales, que ayudan económicamente a la Academia.

**Nuevo almacén.** El 26 de Septiembre del año que finaliza, la Comisión de Publicaciones ha inaugurado, en la localidad de Etxebarri, el nuevo almacén que se adquirió el año anterior. Tiene una extensión de 875 m<sup>2</sup>, en una planta industrial y cuya compra fue posible merced a un crédito de la Caja Laboral Popular.

En este local se han almacenado 140.000 libros que hasta la fecha han estado desperdigados de mala manera. En él se han ubicado, de momento, y debido a la falta de espacio en "Azkue Biblioteka", muchísimos libros, como por ejemplo, los del fondo-legado de Jokin Zaitegi.

**EXPOLANGUES.** Euskaltzaindia ha acudido por segunda vez a esta exposición internacional del libro que se celebra en Paris, con el patrocinio económico del Gobierno Vasco. Se celebró al comienzo del mes de Febrero.

Como en años anteriores, la Academia ha estado presente y de forma directa, en varias Ferias, concretamente, en la Feria del Libro y Disco Vasco de Durango, que es la más importante del País Vasco en su género y en dos de las capitales de la Comunidad Autónoma Vasca, San Sebastián y Bilbao, ya que al final no se celebró la de Vitoria/Gasteiz. Del 2 al 19 de Mayo, tuvo lugar la Feria de Bilbao; del 4 al 8 de Septiembre, la de San Sebastián y del 5 al 8 de Diciembre, la de Durango.

#### 4.4. SERVICIO DE TRADUCCIONES Y CONSULTAS

El responsable de Publicaciones ha efectuado 210 traducciones, a lo largo del año 1985. Hay que advertir que el Servicio de Traducciones, es una actividad que Euskaltzaindia, como Institución académica, esta amortizando como tal.

Las traducciones efectuadas pueden ser agrupadas en los siguientes apartados:

- **Entidades:** Telefónica, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Gobierno Vasco, Diputación Foral de Vizcaya, Iberia, CADEM (Centro de Ahorro de Energia Meteocalfacción), Renfe, Eusko Trenbideak/Ferrocarriles Vascos, Colegio Oficial de Farmacéuticos de Guipúzcoa, Obispado de Bilbao, Sindicato ELA/STV, Jefatura de Tráfico de Vizcaya, Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras, Unicef, Colegio de Aparejadores, Cruz Roja Española, Colegio Oficial de Peritos e Ingenieros Técnicos Industriales, Real Sociedad de Fútbol, Hospital de Galdakao, Hospital Psiquiátrico de Zamudio, Museo Arqueológico, Disminuidos Físicos de Vizcaya, Federación Vizcaína de Tennis.

- **Bancos y Cajas de Ahorro:** Caja de Ahorros Vizcaína, Banco Bilbao, Banco Atlántico, Caja Laboral Popular.

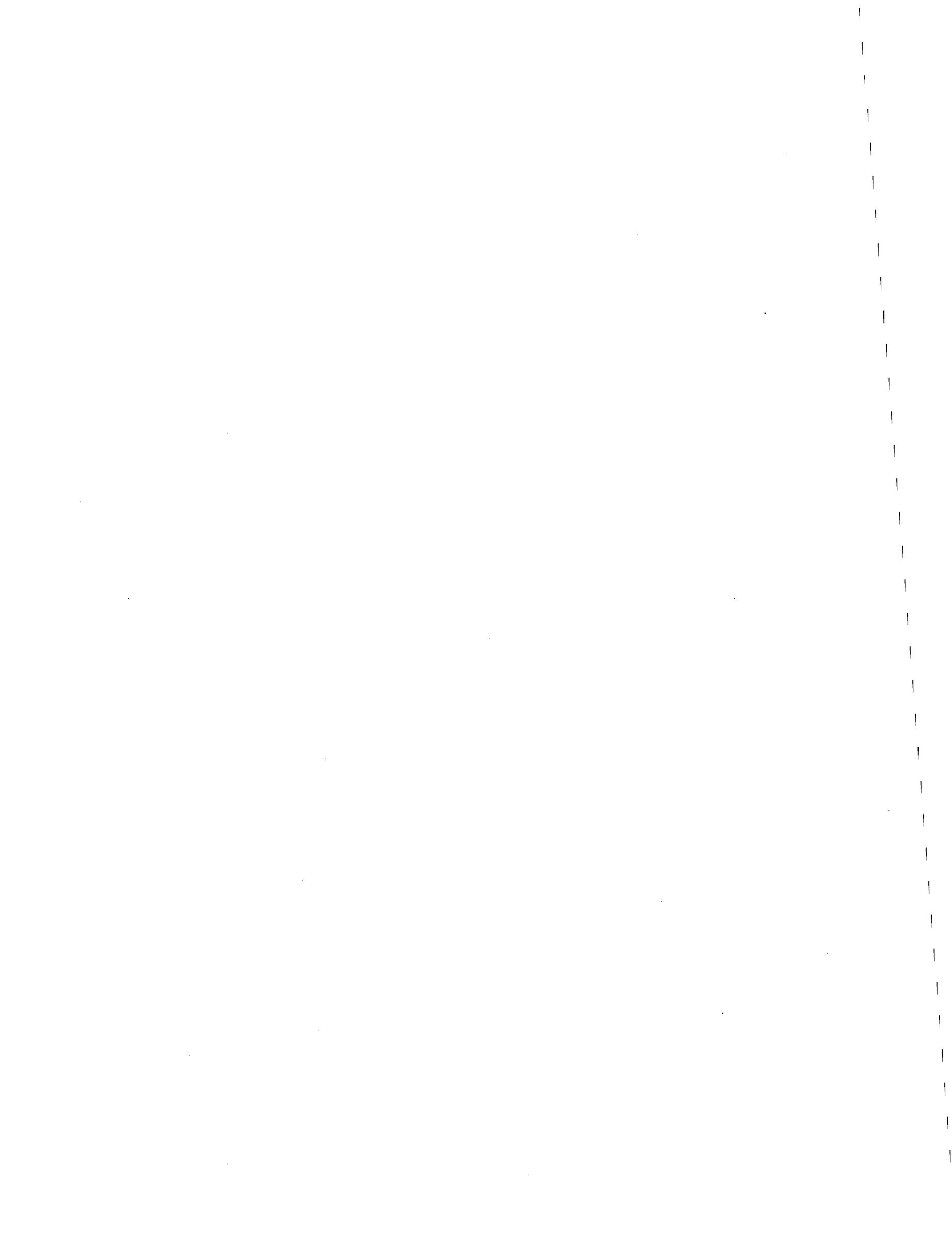
- **Empresas de publicidad:** Aurman, Estudios Daniel, Danis Benson & Bowies S.A., Margoak, Publicidad Erice, Publicidad Síntesis, Publicidad Clarín, Estudios Arriaga.

- **Ayuntamientos:** Bilbao, Erandio, Eibar, Areatza, Ugao/Miravallés, Dima, Igorre, Sopelana.

Asimismo, se efectuaron traducciones para 27 empresas particulares, entre las que se pueden destacar: Iberduero, Eroski, Autopista Vasco-Aragonesa, El Corte Inglés, Editorial Santillana, etc.

Este Servicio atiende, al mismo tiempo, a numerosas consultas en la sede de Euskaltzaindia, especialmente, las de menor cuantía o trámite, sobre temas relacionados con la gramática vasca, metodología, bibliografía, lexicografía, etc.

Finalmente, hay que reseñar la revisión efectuada por Euskaltzaindia del texto traducido del Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, a petición del Gobierno de Navarra o Diputación Foral. También se hizo del denominado "Desplegable informativo" de la Administración Navarra.



## 5. E C O N O M I A



## 5.1. COMISION ECONOMICA

La Comisión económica de Euskaltzaindia ha venido desplegando su actividad normalmente a lo largo de 1985, persiguiendo los dos objetivos fundamentales de captación de recursos y su aplicación racional para el mejor desarrollo de las labores académicas.

Por lo que respecta al Presupuesto, hay que señalar su continuo aumento, debido a la propia dinámica de Euskaltzaindia en cumplimiento de las tareas que le son propias. En este sentido, cabe mencionar un aumento del 29,68% en el Presupuesto ordinario en relación con el ejercicio de 1984. Pero diversos acontecimientos ajenos a la Academia provocaron graves dificultades de liquidez en los primeros meses del año. Ante el peligro de colapso económico, la Comisión recurrió a un préstamo de la Caja de Ahorros Vizcaína, de una cuantía de 9.000.000 ptas.

Precisamente por tales problemas, la Comisión hizo un esfuerzo especial multiplicando las gestiones para procurar soluciones rápidas y eficaces. En este sentido la Comisión una vez elaborados, presentó para su aprobación, al pleno celebrado por la Academia el 27 de Junio, los Presupuestos para el año 1986, y, una vez aprobados, en el mes de Julio, a la Consejería de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco.

Nuestros miembros tuvieron oportunidad de realizar gestiones semejantes, con motivo de la visita al Ministerio de Educación y Ciencia y Ministerio de Cultura.

Las gestiones con el mayor número de Instituciones y Entidades han continuado, tanto en el País como en Madrid. Merece consignarse aquí tal vez el Primer Encuentro Inter-Academias, celebrado en Madrid el 20 de Mayo de 1985, donde el Tesorero pidió una acción coordinada ante el Ministerio, solicitud que fue favorablemente acogida y que se piensa tratar en la próxima reunión que celebren las Reales Academias y el Institut de'Estudis Catalans en el mes de Marzo en Galicia.

Igualmente cabe citar aquí la equiparación de los sueldos de los empleados con los de la Administración pública vasca, tras el

detenido estudio realizado sobre la plantilla, estudio presentado a la Junta de Gobierno y Pleno de la Academia. Por lo que concierne a las percepciones de los miembros de Euskaltzaindia por dietas y asignaciones, etc., la Comisión preparó una propuesta completa, aprobada por el Pleno en Pamplona en Junio del año que nos ocupa.

Una preocupación que venía de atrás, el problema del almacén, tuvo en 1985 un resultado feliz, con la adquisición y adecuación de un amplio local en Etxebarri, de 875 m<sup>2</sup>, de fácil acceso y demás condiciones favorables. El pago, hasta un total de 16.755.008 ptas. se realiza a plazos gracias a una crédito hipotecario de la Caja Laboral Popular.

En Junio de 1985 la Academia recibió notificación de ser partícipe de una donación testamentaria de D. Francisco Javier Martínez Pardo, consistente en una casa en el barrio de Buia, municipio de Bilbao.

Queda asimismo constancia del agradecimiento de la Comisión, como el de toda Euskaltzaindia, hacia Xabier Gereño, que se jubiló el 31 de Diciembre de 1985, y que a lo largo de los años ha dedicado sus esfuerzos con eficacia y lealtad en bien de nuestra Institución académica.

## BALANCE DEL AÑO 1985

### I N G R E S O S

Diputaciones.....	30.500.000,--
Gobierno Vasco.....	25.000.000,--
Ministerios.....	12.000.000,--
Ayuntamientos.....	2.041.500,--
Bancos y Cajas de Ahorro.....	1.033.500,--
Ventas.....	7.214.476,--
Particulares.....	3.792.338,--
Varios.....	<u>283.025,--</u>
	81.864.839,--

### G A S T O S

Asignaciones y dietas de la Junta de Gobierno.	3.775.020,--
Dietas y gastos de sesiones y Comisiones.....	8.162.949,--
Personal empleado.....	26.722.424,--
Seguros Sociales.....	8.465.297,--
Gastos de funcionamiento.....	12.620.197,--
Compras.....	3.864.866,--
Revista EUSKERA y Memoria anual.....	4.125.050,--
Biblioteca.....	2.161.123,--
Exposiciones y Ferias.....	842.901,--
Almacén de publicaciones.....	7.755.008,--
Varios.....	165.256,--
Intereses de Bancos y Cajas de Ahorro.....	<u>3.204.748,--</u>
	81.864.839,--



**1. ACTIVIDADES GENERALES**



## 1.1. REUNIONES Y SESIONES ACADEMICAS

Euskaltzaindia durante 1986 ha efectuado del modo siguiente sus sesiones mensuales ordinarias, a saber, seis, en la Diputación Foral de Guipúzcoa; una, en la sede de la Plaza Nueva de Bilbao; en el Hotel San Blas de Matiena en la comarca del Duranguesado, una; en Lapurdi, en la casa Ayuntamiento de Hasparren, una; en Zuberoa, en la casa Ayuntamiento de Barcus, una; en la Alta Navarra, en el Hotel Ayestarán de Lecumberri, una.

Aparte de las sesiones ordinarias, a lo largo del año ha conmemorado ciertos centenarios o acontecimientos organizando sesiones públicas y jornadas:

- En los días 3, 4 y 5 de Abril, las **Primeras Jornadas de Toponimia**, en el Hotel Canciller Ayala de Vitoria. Una referencia más detallada de estas Jornadas puede verse en el apartado consagrado a la Comisión de Onomástica.

- En los días 30 y 31 de Mayo, en conmemoración de las célebres Fiestas Euskaras de Durango, en las que, entre otras cosas, se presentó en 1886 un proyecto de Academia Vasca, Euskaltzaindia organizó en las Escuelas de la Villa, las Segundas Jornadas sobre el acento y pronunciación vasca. Las referencias académicas véanse en el apartado 2.5.

- En los días 26, 27 y 28 de Junio, Euskaltzaindia ha organizado dos celebraciones en Lapurdi. En los dos primeros días, en la Abadía de Belloc, las **III Jornadas sobre Fijación de Criterios Lexicológicos**, y en el tercero, en Hasparren, en su pueblo natal, la sesión pública de recepción del nuevo académico de número Pierre Charritton.

- En Julio la Academia acudió a Zuberoa, concretamente a Barcus, por conmemorarse el segundo centenario de Pierre Topet "Etxahun". Además de celebrar sesión en la casa Ayuntamiento, la Academia fue invitada a la representación de la Pastoral titulada "El bardo Etxahun", hablando al final de la misma el presidente de la Academia y el académico suletino Jean Luis Davant. Con posterioridad a esta celebración, en la sesión mensual de Noviembre, el académico correspondiente Jon Etxaide leyó una interesante ponencia titulada **"Con motivo del II Centenario del nacimiento de Etxahun"**.

- En los días 24 y 25 de Octubre, en Lecumberri de Larraun se han celebrado dos acontecimientos: las Jornadas sobre **Recogida Sistemática del Léxico Euskérico Actual** y la sesión pública de homenaje a tres Capuchinos célebres con ocasión de su centenario, a saber, el P. Dámaso de Inza, del valle de Araiz; el P. Buenaventura de Oyeregui, de Bertiz-Arana y el P. José Antonio de Donostia

## 1.2. ACTOS DE REPRESENTACION

La Junta de Gobierno de la Academia y otros miembros de la Institución durante el año 1986 han tomado parte representando a Euskaltzaindia en los siguientes actos, visitas y celebraciones:

- El día 7 de Enero la Junta de Gobierno se reúne con la Sra. M<sup>a</sup> Carmen Garmendia, Secretaria de Política Lingüística del Gobierno Vasco para tratar de los programas de trabajo y presupuestos de Euskaltzaindia.

- El 30 de Enero visita al Sr. José M<sup>a</sup> Makua Diputado General de Vizcaya para impulsar las obras de la futura sede de la Plaza Nueva.

- D. José M<sup>a</sup> Satrústegui visita al P. Dámaso de Inza, notificándole el homenaje que se le quiere hacer en el centenario de su nacimiento.

- En la sesión de Enero el académico Pello Salaburu es nombrado miembro del Consejo General de Cultura Vasca.

- En la misma sesión la señora Begoña Landaburu regala a Euskaltzaindia un cuadro de su difunto padre, pintado por Angel Larroque. Félix Landaburu, siendo Diputado de la Diputación de Vizcaya, propuso oficialmente, en unión con Cosme Elguezábal, que se creara la Academia.

- En la sesión de Febrero se nombra al académico Emile Larre como representante en el III Congreso de Escritores Vascos organizado por el Sindicato de Iniciativas de Sara.

- En Marzo, se designa al Vicepresidente de Euskaltzaindia Jean Haritschelhar para dar al campeón del Concurso de Bertsolaris el trofeo de la Academia, Si aquél no pudiera, lo hará Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar.

- Pasqual Maragall, alcalde de Barcelona, ha pedido a Euskaltzaindia su representación en el Comité de Honor de los Juegos Olímpicos de dicha ciudad. Ha sido nombrado D. José M<sup>a</sup> Satrústegui.

- El 12 de Agosto la Sra. M<sup>a</sup> Carmen Garmendia, Secretaria de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Mikel Zalbide, del Servicio de Euskara de la Consejería de Educación, efectúan una reunión de trabajo con la dirección de la Academia.

- En Septiembre se ha recibido la invitación para el Simposio organizado en la ciudad de Bremen por el "Institut für Niederdeutsche Sprache". Federico Krutwig ha sido invitado a acudir.

- Para sociolingüistas extranjeros el Presidente de la Academia ha preparado un trabajo sobre la unificación del euskara a requerimiento de la Secretaria de Política Lingüística.

- En Octubre el Instituto Vasco de Administración Pública del Gobierno Vasco ha creado la Escuela de Traductores del Sector Administrativo y Legislativo, en cuyo consejo Euskaltzaindia tendrá un representante. El Vicesecretario José Luis Lizundia es designado al efecto.

- El día 29, a la presentación del programa **AURTEN BAI** de HABE ha ido el Vicesecretario José Luis Lizundia representando a la Junta de Gobierno.

- En Noviembre se crea un grupo de trabajo del Consejo de las Universidades del Estado, para el que a Euskaltzaindia se le pide un representante. Se designa para ello al académico Alfonso Irigoyen.

- Se aprueba el nombramiento de Juan José Zearreta para formar parte del Jurado para la concesión del Título EGA de Navarra.

- En Abril el Gobierno Vasco, en unión con las tres Diputaciones, crea una Comisión oficial para la señalización viaria, y para formar parte de la misma la Academia en su sesión mensual nombra como representantes suyos a Enrique Knörr y José Luis Lizundia, presidente y secretario, respectivamente, de la Comisión de Onomástica.

- El día 23 de Abril a la recepción real del mundo de la cultura y ciencia han acudido en nombre de la Academia D. José M<sup>a</sup> Satrústegui, Secretario; D. Enrique Knörr, Tesorero y D. Juan San Martín, Presidente de la Sección Tutelar.

- En Mayo, en la celebración del centenario de la Universidad de Deusto, Euskaltzaindia tuvo su representación académica.

- Para formar parte del Jurado en un examen de HABE se nombra a Juan Luis Goicoechea y como suplente a Jacinto Fernández Setién.

- En Junio, en la recepción de D. Julio Caro Baroja en la Real Academia Española, el Sr. Juan San Martín, Director de la Sección Tutelar, acude en representación de Euskaltzaindia.

- El 13 de Julio, en Ojacastro, en la celebración organizada por la Asociación de Amigos de La Rioja y la Diputación General de La Rioja con ocasión del centenario del que fue académico honorario Juan Bautista Merino Urrutia, tomaron parte en representación de Euskaltzaindia, Alfonso Irigoyen, Juan San Martín, José Antonio Arana y José Luis Lizundia.

- En los funerales del académico de honor Valentín Embeita han estado como representantes de la Academia los académicos correspondientes José Antonio Arana, Juan José Zearreta y José M<sup>a</sup> Aranalde. En la sesión mensual José Antonio Arana presentó la memoria sobre el finado.

- El día 16 de Diciembre la Junta de Gobierno de la Academia tuvo una reunión de trabajo con M<sup>a</sup> Carmen Garmendia, de la Secretaría de Política Lingüística.

- Juan San Martín como Director de la Sección Tutelar es representante de Euskaltzaindia en el Patronato HABE. En calidad de tal ha tomado parte en varias reuniones de tal entidad.

- Euskaltzaindia por medio de su representante directo Jean Haritschelhar y de varios otros académicos de número y correspondientes, ha tomado parte en las reuniones que durante el año ha tenido el Consejo Asesor del Euskara.

### 1.3. RELACION DE CIERTAS ACTIVIDADES Y SUCESOS ACADEMICOS

- Ante la decisión de que las papeletas para el referendum de la OTAN sean solo en castellano, Euskaltzaindia se ha dirigido al Gobierno Central, pidiendo que se reconozca el derecho a votar también en euskara.

- El Sr. José Ramón Uriarte en la sesión mensual de Abril informó a la Academia sobre el II Congreso Mundial Vasco.

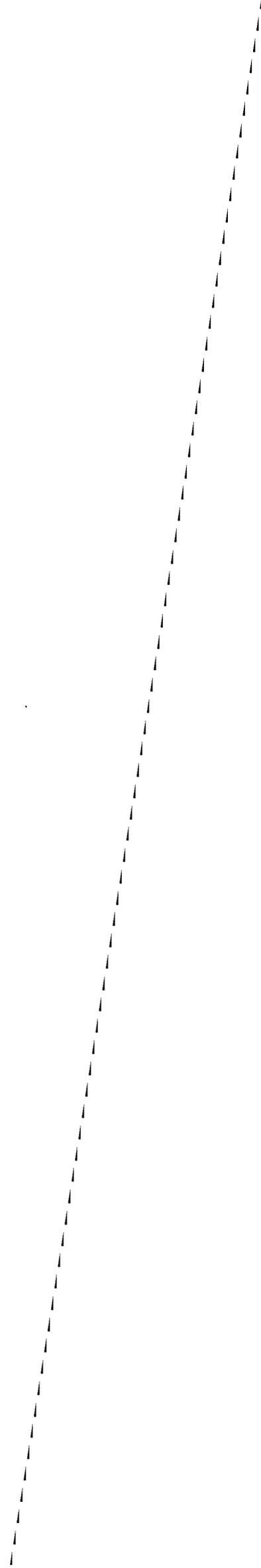
- Rudolf de Rijk, académico correspondiente, ha escrito una Gramática Vasca en holandés, comprometiéndose la Academia en preparar una tirada en versión inglesa, una vez asegurada su coedición con la Universidad del País Vasco.

- En la sesión de Mayo, con ocasión de las Elecciones Generales, ante la prohibición del voto en euskara, se ha decidido manifestar la desaprobación a la Junta Electoral Nacional.

- En la misma sesión, en vista de que la Audiencia Territorial de Bilbao pide la traducción total de un Sumario, se ha pedido a la Administración de Justicia que en cada Partido Judicial cree servicios de traducción.

- En la sesión de Diciembre se ha efectuado la votación de renovación de cargos. Han sido elegidos Luis Villasante, Presidente; Jean Haritschelhar, Vicepresidente; José M<sup>a</sup> Satrústegui, Secretario y Juan San Martín, Tesorero.

- En la sesión de Septiembre se declara vacante el puesto que ocupaba el P. Dámaso de Inza, y son propuestos para el mismo Juan Apecechea y Patxi Zabaleta; pero en la sesión de Diciembre ninguno de los dos alcanza la requerida mayoría. En consecuencia se abre un nuevo plazo para la presentación de candidatos.



## **2. COMISIONES DE LA SECCION DE INVESTIGACION**



## 2.1. COMISION DE DICCIONARIO

De conformidad con el programa de trabajo que se aprobó en su día, a lo largo del año 1986 las actividades de la Comisión de Diccionarios se han referido a las tres siguientes áreas o parcelas:

- a) Diccionario General Vasco
- b) Fijación de criterios lexicológicos
- c) Recogida sistemática del euskara actual

Ofrecemos a continuación un apretado resumen de la labor realizada en cada uno de estos campos en los últimos doce meses.

### I. Diccionario General Vasco

Por lo que respecta al Diccionario General Vasco la labor específica de la Comisión en 1986 ha sido bastante limitada: la preparación de ese Diccionario ha estado encomendada al grupo de trabajo que tiene por director a Luis Michelena y por ejecutivo a Ibon Sarasola. En consecuencia, la Comisión de Diccionario únicamente en ciertas cuestiones concretas ha aportado su colaboración: por una lado al tratarse de allanar los caminos para la publicación del Diccionario General Vasco, y por otro al reconsiderar la valoración de los presupuestos y plazos de este Diccionario.

a) Sobre la edición del Diccionario: ante la próxima aparición del primer tomo del Diccionario, en 1986 se han dado, particularmente en Junio Julio, diversos pasos con el fin de asegurar los cauces de su publicación. Deben mencionarse particularmente los siguientes: primeramente, llegar a un acuerdo de principio con la Administración Vasca sobre la forma de publicación del Diccionario General Vasco; y en segundo lugar, los pasos dados para determinar a qué casa se había de adjudicar la publicación: anuncio público de convocatoria, examen de las ofertas recibidas, moratoria concedida para informaciones suplementarias, y por fin, la adjudicación de los derechos de publicación a una determinada casa.

b) Reconsideración de los presupuestos y plazos del Diccionario General Vasco: viendo que el presupuesto y plazos del Diccionario General Vasco se distanciaba de los cálculos hecho en un principio, y tomando en consideración las advertencias recibidas de la Administración Vasca se han dado pasos importantes en los meses postreros de 1986 para hacer frente a esta situación y hallar para la misma, en la medida de lo posible, una solución razonable.

## II. Fijación de los criterios lexicológicos

El año de 1986 ha sido el de la puesta en marcha del programa de Fijación de los criterios lexicológicos, y lo ha sido en plenitud. He aquí, en resumen, las actividades llevadas a cabo:

a) Formación del grupo de trabajo general. Compuesto de 20 miembros, tiene a su cargo la realización de las ponencias y trabajos previos para presentarlos a su aprobación.

b) Comité ejecutivo. De la comisión general se ha escogido un comité ejecutivo de 5 personas, cuyo primer responsable es Miren Azkarate, y suplente Mikel Zalbide.

Este comité ejecutivo del programa de Fijación de criterios lexicológicos se ha reunido aproximadamente una vez al mes. He aquí los objetivos principales de estas reuniones de trabajo de 1986:

. hacer trabajar al grupo general: sólo en parte se ha conseguido este objetivo.

. organizar 2 Jornadas para 1986: este objetivo sí se ha logrado.

. preparar el ulterior plan de trabajo: también se ha cumplido; y, finalmente

. encauzar el trabajo de investigación en torno a los criterios lexicológicos: también este objetivo empieza a tomar cuerpo en buena medida, como lo evidencian las ponencias presentadas en las Jornadas.

De entre estos cuatro objetivos el más visible ha sido

la celebración de las Jornadas. Tras de la dos Jornadas que anteriormente se celebraron sobre las voces de préstamo, las terceras tuvieron lugar en Belloc, en Junio de 1986 con el objeto de investigar y discutir el tema de la composición y de llegar a una forma de clasificación de este campo. Las cuartas Jornadas, que iban a celebrarse en Plencia por el mes de Diciembre se retrasaron hasta el mes siguiente.

### **III. Recogida sistemática del euskara actual**

En vista de las necesidades y divergencias de criterio que se advierten en torno a la renovación del léxico del euskara, el principal proyecto que la Comisión de Diccionario ha tenido en 1986 ha sido excogitar cuál puede ser el modo más apropiado de impulsar una recogida sistemática. Para ello, y con la aprobación expresa de la Academia, ha celebrado en 1986, en Lecumberri de Larraún una Jornada de reflexión. El presidente de la Comisión de Diccionario, el vicepresidente y el secretario han expuesto en respectivas ponencias la problemática, riesgos y cometidos a tener en cuenta para la renovación del léxico. Como resultado de la Jornada se ha constituido un pequeño comité, que estudiará el modo de encauzar en el futuro la recogida sistemática del léxico actual y presentará la correspondiente propuesta a la Academia; además a uno de los participantes de la Jornada se le ha encargado preparar un informe sobre el modo de llevar a cabo la renovación del léxico según las experiencias de otros países y lenguas.

Ambos encargos se han cumplido. El informe sobre otros países y lenguas se ha presentado a la Academia en Diciembre. El pequeño comité ha presentado su propuesta en Noviembre. Después de señalar un plazo se examinará la propuesta en Enero de 1987 y con las oportunas modificaciones, se procederá a su aprobación definitiva.

## 2.2. COMISION DE GRAMATICA

1. Marcha del trabajo. La labor de 1986 ha girado principalmente en torno al verbo. El esquema previamente adoptado ha sido profundizado y cada una de sus partes distribuida entre los miembros de la Comisión. Estos han preparado la primera redacción y la han presentado para su discusión. Posteriormente han sido redactadas nuevamente y discutidas antes de ponerlas en las manos del último corrector. De todas formas, aunque se pensaba que para mediados del pasado Mayo el trabajo estaría bastante dominado, ha sufrido un retraso. Pero hay que decir que la Comisión ha enmendado notablemente todas las ponencias presentadas. Ha habido que modificar totalmente algunas de ellas porque no parecían adecuadas al tipo de gramática que se quería hacer.

2. Reuniones. En total, durante el año 1986 se han celebrado 21 sesiones ordinarias de trabajo, aprovechando la mañana y tarde de los viernes señalados.

Además, el 3, 4 y 5 de Julio se han celebrado Jornadas especiales en Matiena (proximidades de Durango).

3. Ponencias. Respecto a las ponencias presentadas y discutidas, he ahí sus títulos y autores:

1. Clases de verbos (Miren Azkarate).
2. Formas verbales inconjugadas (Beñat Oyharçabal).
3. La conjugación verbal (Pello Salaburu y Patxi Goenaga).  
La conjugación condicional (Lino Akesolo y Patxi Goenaga).

El imperativo (Andolin Eguzkitza).

4. Los paradigmas del auxiliar (Ma Pilar Lasarte).
5. Empleo de las flexiones conjugadas (Alan King). Como este trabajo es de suyo complejo, ha sido sometido a discusión en las Jornadas de Julio y se le ha impuesto al autor un notable esfuerzo de reelaboración a fin de acomodarlo al nivel deseado para la gramática.

6. Correspondencia de los tiempos (Karmele Rotaetxe).

7. Ciertas estructuras perifrásticas (José M<sup>a</sup> Larrarte).

8. Otros elementos del complejo verbal (José Antonio Mujica).

Fuera ya del campo del verbo, con el fin de tratarlos más a fondo que en el trabajo anterior Euskal Gramatikaren Lehen Urratsak (EGLU), en las reuniones de 1986 se han examinado otros dos puntos: a) el orden de las palabras (trabajo presentado por Beñat Oyharçabal) y b) Los sufijos (e)KO (José M<sup>a</sup> Larrarte).

4. Recurso a la informática. Finalmente, se han celebrado ciertas reuniones de trabajo y de tanteo con el fin de conocer qué provecho puede obtenerse en 1987 de la informática para llevar adelante el plan de gramática. Nos serviría de ayuda la Sección de Informática del Gobierno Vasco.

### **2.3. COMISION DE DIALECTOLOGIA**

El año de 1986 ha sido particularmente fructífero para la elaboración del Atlas. Se han dado pasos que nunca hasta ahora se habían logrado. Resumiendo, se pueden agrupar en cuatro capítulos los trabajos realizados:

Remodelación total del proyecto y trabajos del Atlas. Estudio detallado y pormenorizado del proyecto. En tercer lugar, completar el grupo de trabajo que se contemplaba en el proyecto y avance en la grabación de encuestas.

#### **2.3.1. Remodelación total de los planes**

En las quintas Jornadas de Dialectología que se celebraron en Vitoria en Enero de 1985 se resolvió realizar uno tras otro por su orden los apartados del Atlas.

En consecuencia la Comisión ha hecho los preparativos y ha comenzado a realizar encuestas del Primer Apartado a finales del año.

Pero a principios de 1986, después de unas reuniones hechas con el objeto de asentar mejor el proyecto, se resolvió abandonar el método adoptado y siguiendo el consejo de Xabier Ravier catedrático de la Universidad de Toulouse, se ha adoptado el sistema tradicional; o sea, preparar primero el cuestionario total, realizar todas las encuestas y transcripciones y al final hacer el tratamiento de los datos y los trabajos de cartografía. Esto ha supuesto cambiar totalmente la filosofía del trabajo.

Se ha reestructurado todo el cuestionario, dejándolo a punto para iniciar las encuestas con los adminículos necesarios de perífrasis, imágenes, fotos y datos negativos.

### **2.3.2. Consolidación del proyecto**

Cuando se iniciaron los trabajos del Atlas no se realizó una evaluación detallada de todo el proyecto.

La Academia al decidir la realización del Atlas Lingüístico de Euskal Herria, nombró una Comisión Técnica que encauzara el trabajo. Esta Comisión, tan pronto como se puso en marcha hubo de encararse con el problema del cuestionario. Y en esto se ocupó hasta que lo dio por terminado. Terminado este objetivo, se ha dedicado al siguiente: la realización de encuestas, postergando otras cuestiones.

Pero la Administración Pública, que toma sobre sí la financiación del proyecto ha pedido un estudio detallado en que figure el organigrama, los elementos humanos, plazos y cronograma, recursos, etc.

El proyecto se ha presentado a principios de Julio y ha sido aceptado por el Gobierno Vasco.

Aunque la participación del CNRS y algunos otros puntos están aún pendientes, se puede afirmar que el proyecto tiene aseguradas las fuentes de financiación.

### **2.3.3. Ampliación del grupo de trabajo**

Desde el principio se vio que este proyecto, además de la Comisión Técnica, iba a necesitar de algunas otras personas, particularmente al tiempo de realizar las encuestas.

Por esta razón la Academia ha decidido la contratación de otras tres personas para la realización de las encuestas.

Aparte de éstas, el grupo de trabajo cuenta con un técnico de informática que realiza la labor de suministrar datos al ordenador.

Al finalizar el año el grupo de trabajo ha quedado constituido de la siguiente manera: Gotzon Aurrecochea, Charles Videgain en la Dirección Técnica; en el grupo de encuestadores José M<sup>a</sup> Echebarria y Ana M<sup>a</sup> Echaide (en las horas que la Universidad les deja disponibles), e Isaac Atucha, Izaskun Echebeste y Coro Seguroola con dedicación plena. Para el trabajo de informática Iñaki Ibarra.

#### **2.3.4. Encuestas**

Por Septiembre de 1985 se inició la realización de las encuestas (1<sup>er</sup> Apartado del cuestionario). Pero cuando se constató la necesidad de un estudio más detallado del proyecto Gotzon Aurrecochea y Charles Videgain dejaron el trabajo de las encuestas, mientras que José M<sup>a</sup> Etxebarria y Ana M<sup>a</sup> Echaide los han proseguido.

He aquí, pueblo por pueblo, la situación en que se halla la realización de las encuestas al finalizar el año de 1986:

Bizkaia	Dima (1.17)	inkestak	X				
		transk.	⊗				
	Lemoa (1.16)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
	Gamiz-Fika (1.13)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
	Larrabetzu (1.14)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
	Ondarroa (1.36)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
Mungia (1.10)	inkestak	⊗					
	transk.	⊗					
Etxebarri (1.7)	inkestak	⊗					
	transk.	⊗					
Zollo (1.3)	inkestak	⊗					
	transk.	X					
Zeanuri (1.18)	inkestak	X					
	transk.						
Gipuzkoa	Araotz (3.4)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
	Oñati (3.5)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
	Bergara (3.6)	inkestak	⊗				
		transk.	⊗				
	Orio (3.23)	inkestak		⊗			
		transk.		⊗			
	Getaria (3.17)	inkestak		⊗			
		transk.		⊗			
	Legazpia (3.12)	inkestak		⊗			
		transk.		⊗			
	Donostia (3.28)	inkestak		⊗			
	transk.		⊗				
Lasarte (3.29)	inkestak		⊗				
	transk.		⊗				
Hernani (Epele)(3.33)	inkestak		⊗				
	transk.		⊗				
Hondarribia (3.36)	inkestak		⊗				
	transk.		⊗				
Ikaztegieta (3.25)	inkestak		X				
	transk.						
Nafarroa	Zilbeti (4.23)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Mezkiriz (Ureta)(4.24)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Bera	inkestak		X			
		transk.					
	Urdiain (4.1)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Arbizu (4.2)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Zugarramurdi (4.20)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Abaurregaina (4.26)	inkestak				⊗	
	transk.				⊗		
Eugi (4.21)	inkestak				X		
	transk.						
Eaurta (4.27)	inkestak				X		
	transk.						
Alkoz (4.17)	inkestak				X		
	transk.						
Etxaleku (4.12)	inkestak				X		
	transk.						
Lapurdi	Askaine (5.3)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Mugerre (5.9)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
Nafarroa Beherea	Baigorri (6.3)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Jutsi (6.16)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
Zuberoa	Larrañe (7.5)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Santa Grazi (7.9)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Urrútxoi (7.10)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	
	Eskiula (7.12)	inkestak				⊗	
		transk.				⊗	

#### 2.4. COMISION DE ONOMASTICA

Como es sabido, durante el año de 1986 se han celebrado en Vitoria las Primeras Jornadas de Toponimia. Hay que decir que con esta celebración se han cumplido plenamente nuestras esperanzas: los conferenciantes han desarrollado ponencias interesantes, ha habido diálogos de gran enjundia y entre los asistentes se advertía un gran interés. Complemento, pero complemento acertado, ha sido la exposición cartográfica. También esto se hacía por primera vez y ha estado a gran altura.

En los días 3, 4 y 5 de Abril tuvieron lugar las Primeras Jornadas de Toponimia, organizadas por la Academia, bajo el patrocinio del Gobierno Vasco.

La Comisión decidió, atendiendo a buenas razones, que debía invitar no solo a conferenciantes del País, sino también de fuera. En efecto, no se puede desconocer que muchos topónimos nuestros tienen relación estrecha con lenguas del entorno (vivas y muertas). Asimismo, ha resultado provechoso, a nuestro parecer, el conocer las experiencias de otras partes, sobre todo en Cataluña y Galicia.

De los 18 ponentes que aparecen en el programa, 17 han expuesto su ponencia, salvo Julio Caro Baroja. Sin embargo, Julio Caro Baroja envió posteriormente su trabajo. Los diálogos y debates han sido de gran interés.

Cien personas se matricularon a las Jornadas sin contar los ponentes, los académicos, los invitados y organizadores, con los cuales se rebasó la cifra de 130. Entre los asistentes y participantes había técnicos y funcionarios del Parlamento y Gobierno Vasco; de la Diputación Foral y Gobierno de Navarra, así como de las otras Diputaciones Forales; traductores vascos y encargados del servicio de euskara de muchos Ayuntamientos; tres técnicos del Instituto Geográfico Nacional; un funcionario de la Consejería de Educación del Principado de Asturias; el secretario municipal de Trebiana y Ezcaray de Rioja; catedráticos y estudiantes de las Universidades del País Vasco, Deusto, Navarra, Sevilla y Burgos han constituido probablemente el grupo más numeroso.

La Comisión de Onomástica ha acudido a dos Jornadas de fuera del país. Enrique Knörr, presidente de la Comisión y José Luis Lizundia, secretario de la misma, han estado en la isla de Menorca, donde la "Societat d'Onomàstica" ha celebrado su XI Col.loqui d'Onomàstica catalana.

En Septiembre Jean Baptiste Orpustan, miembro de la Comisión y José Luis Lizundia, secretario de la misma, estuvieron en la abadía de Flaran de la región de Armanhac de Gascuña, pues allí se han celebrado con el siguiente tema monográfico los Octavos Días Internacionales de "Toponymie et Défrichements en Europe Occidentale et Centrale".

Para esta Comisión de Euskaltzaindia ha resultado provechoso asistir a estas dos Jornadas en orden a conocer otras investigaciones toponímicas de Europa y a entablar relaciones.

Siguiendo los acostumbrados trámites para la oficialización de los nombres vascos de los ayuntamientos, se han emitido dictámenes sobre los siguientes pueblos: Arakaldo, Laukiz, Maeztu-Arraia, Orexa, Atarrabia-Villaba, Elantxobe y Markina-Etxebarria.

Por otra parte, se ha respondido a consultas sobre barrios, calles y toponomástica de los pueblos siguientes: Baños de Ebro, Aramaio, Plentzia y Gandía de Gorliz, casco antiguo de Gasteiz, etc.

A petición de la Dirección de Carreteras de la Diputación Foral de Vizcaya se ha corregido el mapa de Aforos de Vizcaya. Se han evacuado diversas consultas recibidas de la Diputación Foral o Gobierno de Navarra.

Al Director de la Radio y Televisión Vasca y al consejero

de asuntos euskéricos se les ha proporcionado información sobre el uso correcto de nombres de pueblos y gentilicios. Gracias al dictamen dado a la empresa "Europistas" de la autopista Bilbao-Behobia se ha corregido el topónimo de Aritzeta de la zona de Usurbil.

Del mismo modo, y siguiendo una práctica ya añeja, se han dado dictámenes respecto a nombres de persona; certificados de traducciones de los Juzgados; sobre el origen e historia de los nombres. Se han evacuado varias consultas sobre apellidos.

La colección **Onomasticon Vasconiae** que la Academia decidió crear, ha iniciado su andadura con la publicación del primer número Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur, de José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío.

En Septiembre se presentó en Lakua, en el Gobierno Vasco Euskal Herriko Autonomi Elkarteko herrien izenak/Relación de las poblaciones de la Comunidad Autónoma del País Vasco, preparada por esta Comisión y publicada por la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

En la reunión de Septiembre se han nombrado los siguientes nuevos miembros: José Antonio González, alavés; Eugène Gohieneche, labortano; Jean Baptiste Orpustan, bajo-navarro y José M<sup>a</sup> Jimeno Jurío y Ricardo Zierbide, navarros.

## 2.5. II JORNADAS ACERCA DEL ACENTO Y DE LA PRONUNCIACION DEL EUSKARA

El 30 y 31 de Mayo han tenido lugar en Durango con ocasión del centenario de las Fiestas Euskaras allí celebradas, las **II Jornadas sobre el acento y la pronunciación vasca**. Las Primeras tuvieron lugar en Azcoitia en 1982.

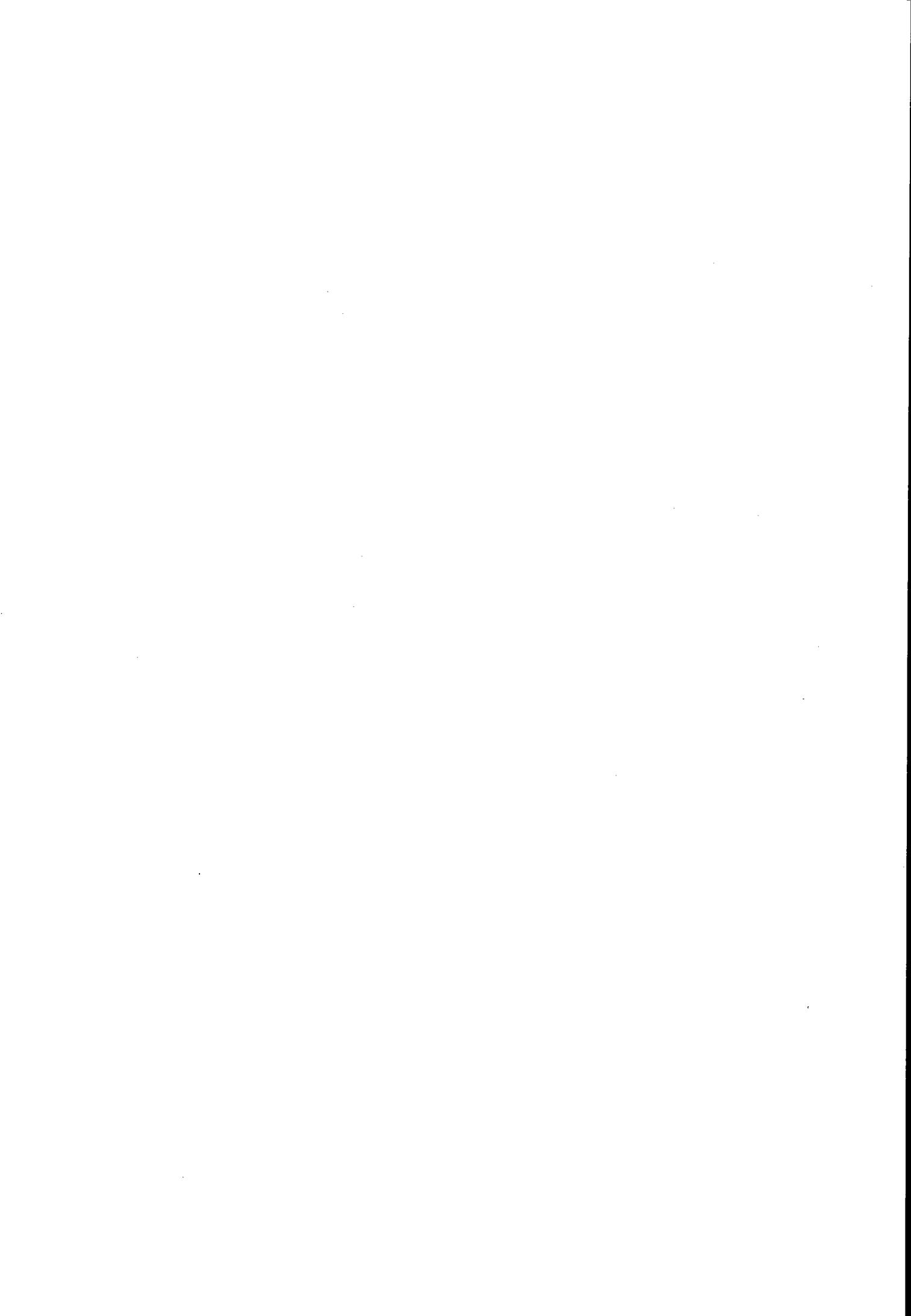
La finalidad de estas Jornadas ha sido hacer luz acerca del acento vasco con vistas sobre todo a la radio y televisión. Hallándose la sede de la EITB en Durango, parecía oportuna la elección del tema para estas Jornadas.

Ander Salaberria, alcalde de Durango y el Presidente de la Academia abrieron las Jornadas con sendas intervenciones.

Ponencias: Luis Michelena, "**Pareceres y opiniones sobre una determinada especie de acento vasco**"; Karmele Rotaetxe, "**Relaciones entre acento y entonación**"; José Luis Alvarez Emparanza "Txillardegí", "**Una propuesta acerca del acento unificado**"; Francesc Vallverdú, "**Reajuste/creación del standard oral**". Comunicaciones: Lourdes Oñaederra, "**Pronunciación y registros**"; Juan Manuel Etxebarria, "**Inadecuación entre grafía y pronunciación**"; Jose Basterrechea "Oskillaso", "**Histéresis fonética vasca**".

Se procedió además en estas Jornadas a la audición de grabaciones, ya de piezas oratorias, ya de textos escritos leídos, procedentes de todos los dialectos.

Tanto las ponencias como las comunicaciones y grabaciones dieron pie a amplios debates. Como fruto de las Jornadas se leyó al final una Declaración de la Academia.



### **3. COMISIONES DE LA SECCION TUTELAR**



### 3.1. COMISION DE LITERATURA

Esta Comisión, después que creó la Asociación de Escritores Euskéricos, en las Cuartas Jornadas internas de Lecaroz, en 1985, bajo la presidencia de Federico Krutwig remodeló y reestructuró su tarea.

En consecuencia ha estudiado la literatura euskérica clásica en orden a estos objetivos:

- llegar a establecer cómo es la prosa estilística vasca.
- componer un texto en torno a una Retórica vasca.

El presidente de la Comisión ha presentado en las reuniones de la Comisión diversos trabajos. Uno de ellos ha aparecido en EUSKERA con el título de **Prolegomena**. También leyó otros sobre el aspecto del verbo y sobre el aoristo.

Los textos a estudiar para establecer la estilística, han sido, a propuesta del presidente de la Comisión

- a) el GERO de Axular
- b) el Nuevo Testamento de Leizarraga de Briscous.

Pero para entender bien el texto de Leizarraga se considera preciso acudir al original, o sea al griego. Por este motivo -y por otros- todos los miembros de la Comisión se han comprometido a aprender el griego clásico en el plazo de dos años.

La Comisión ha constatado también que el euskara ha desarrollado muy poco los niveles de lengua; por consiguiente la Comisión ha estudiado cómo se han desarrollado estos niveles en las lenguas europeas. La lengua popular representa siempre el nivel básico y sobre ella se asienta el nivel de los lenguajes del tronco cultural. Parece que un país para progresar necesita de dos piernas: la primera es el idioma étnico y la cultura étnica, y la segunda el lenguaje del tronco cultural. En Europa el griego y el latín han servido para el desarrollo de este nivel. La Comisión ha creado una entidad cultural denomi-

nada JAKINTZA BAITHA para promocionar los estudios del griego y se relaciona con otra asociación similar creada en la Universidad de Roma.

Cree la Comisión que este nivel es el que en el euskara se echa de menos.

Al analizar la obra de Axular y el texto de Leizarraga la Comisión ha advertido la existencia de diversos tipos de sintaxis. Leizarraga parece más culto y burgués pero ambos manejan la lengua mejor que los escritores posteriores y si los comparamos con los escritores del siglo XX son también más inteligibles que éstos.

### 3.1.1. Otros trabajos de la Comisión

En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco (Alfonso Irigoyen).

Otras colaboraciones: "Lengua, Sociedad Humana, Literatura, Creación" (Alfonso Irigoyen).

"Euskararen egokera eta laburdura klasikoa" (Jesús Lavín Campo).

El mismo Jesús Lavín se propone recopilar y ordenar por medio de ordenador todas las palabras que aparecen en el Nuevo Testamento de Leizarraga.

Juan Luis Goikoetxea por su parte ha resuelto tomar el GERO de Axular como tema de su tesis doctoral.

Por corresponder a esta sección citamos aquí el trabajo de Seve Calleja y Javier Monasterio que se leyó en la sesión de Septiembre: "Las traducciones al euskara de libros infantiles y juveniles".

### 3.1.2. PREMIOS LITERARIOS

Bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros Vizcaína se han celebrado dos concursos literarios: el primero es de teatro y lleva el nombre de "Toribio Alzaga". Formaron parte del Jurado Iñaki Beobide, Manu Ercilla y Daniel Landart. El Jurado falló a favor del trabajo titulado Publikoari gorroto, de Xabier Mendiguren Elicegui.

El segundo concurso, titulado "Felipe Arrese Beitia" fue de poesía. Formaron el Jurado Alfonso Irigoyen, Juan M<sup>a</sup> Lekuona y Luis M<sup>a</sup> Mujica. El Jurado falló a favor del trabajo titulado Zure argi kliskak. Autor: Felix Zubiaga.

Para el premio de las Letras Vascas creado por la Consejería de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco, Alfonso Irigoyen ha tomado parte del Jurado como representante de la Academia. El premio ha correspondido al académico de número Piarres Larzabal.

Para la ayuda a la creación literaria creada por el Gobierno Vasco se ha nombrado representante a Juan Luis Goikoe-txea.

Para formar parte en los Jurados de los concursos organizados por el Ministerio de Cultura de Madrid, la Academia ha hecho los siguientes nombramientos: para el Premio Nacional de Literatura, sección Narrativa, Andu Lerchundi; en la sección de Ensayo, Juan San Martín; en el de Poesía, Juan M<sup>a</sup> Lekuona y en la sección de Traducción, Federico Krutwig.

Para el Premio Nacional de las Letras Españolas fue nombrado Alfonso Irigoyen.

Para el Premio Nacional de Traducción, Federico Krutwig. Para la adjudicación de ayudas a la creación literaria, Juan San Martín.

Para el premio poético "Udaberria" creado por la Asociación Artística Vizcaína, la Academia designó el siguiente Jurado: Alfonso Irigoyen, Juan Luis Goicoechea y Patxi Uribarren.

Para el Premio "Xabier Lizardi" patrocinado por el Ayuntamiento de Zarauz se ha nombrado como representante de la Academia a José Antonio Mujica.

Para formar parte del Jurado que debe fallar los concursos convocados por el Ayuntamiento de Durango con ocasión del centenario de las Fiestas Euskaras, celebradas en dicha villa, se han nombrado los siguientes representantes: para Ensayo, Juan San Martín; para el de Traducción, Federico Krutwig; para el de Poesía, Alfonso Irigoyen; para el de Novela, Jon Kortazar; para el de Teatro, Iñaki Beobide; y para el de Cuentos, Andu Lerchundi.

### 3.2. COMISION DE EXAMENES

Hasta ahora esta Comisión desempeñaba dos funciones o cometidos:

- Preparar el examen para obtener el Certificado de Capacitación en lengua vasca.
- Formar parte en los Jurados examinadores de las pruebas que se requieren para ocupar los puestos de la Administración.

El primer cometido, por lo que se refiere a la Comunidad Autónoma Vasca, se dejó en su día en manos del Gobierno Vasco y posteriormente también en Navarra; después de haber realizado allí sus últimos trabajos, lo ha dejado en manos de aquel Gobierno Foral.

Por lo que se refiere al segundo cometido, también en este campo la Academia se ha mostrado cada vez más reacia a tomar parte, haciendo saber que tan solo acudirá cuando se trate del puesto de traductor. A pesar de todo y porque estaba previamente dada la palabra, la Comisión ha formado parte del Jurado en exámenes de 21 ayuntamientos o instituciones.

A continuación se ofrece la lista de instituciones en cuyos exámenes se ha tomado parte, indicando el día, el cargo de que se trata y demás circunstancias.

FECHA	MUNICIPIO	PUESTO DE TRABAJO	TIPO DE EXAMEN	PUNTUACION
86-1-19	ERANDIO	Aux. Biblioteca	Opcional	0-4
86-1-21	BASAURI	Traductor de Euskara	Obligatorio	0-10
86-2-14	BARAKALDO	Arquitecto Técnico	Opcional	0-3
86-2-19	BILBO	Aux. Administrativo	Opcional	0-4
86-2-25	SONDIKA	Aux. Administrativo	Opcional	0-7
86-3-3	LAUQUINIZ	Bibliotecario	Obligatorio	0-10
86-4-14	BILBO	Ingeniero Industrial	Opcional	0-4,5
86-4-14	BILBO	Aux. Técnico de Obra	Opcional	0-10
86-4-24	SONDIKA	Aux. Administrativo	Opcional	0-7
86-5-7	UGAO/MIRAVALLS	Téc. Aux. Ed. Fís. y Dep.	Opcional	0-5
86-5-9	BILBAO	Pedágo	Opcional	0-3
86-5-19	BILBAO	Arquitecto	Opcional	0-1
86-7-2	DIMA	Policía Municipal	Opcional	0-3

FECHA	MUNICIPIO	PUESTO DE TRABAJO	TIPO DE EXAMEN	PUNTUACION
86-7-21	ERANDIO	Téc. Admón. General	Opcional	0-4
86-7-23	BILBAO	Agentes O.T.A.	Opcional	0-1
86-10-8	BILBAO	Traductor de Euskara	Obligatorio	0-10
86-11-18	BILBAO	Subalternos	Opcional	0-3
86-11-18	GALDAKAO	Traductor de Euskara	Obligatorio	0-10
86-11-20	VITORIA/GASTEIZ	Técnico de Euskara	Obligatorio	0-10
86-12-11	BILBAO	Asistente Social	Opcional	
86-12-30	BARAKALDO	Administrativos	Opcional	

### 3.3. COMISION DE EUSKARA BASICO

Esta Comisión en 1986 ha traducido al euskara y publicado el libro de Luis de Castresana titulado Nadie moría en Zenaury. Titulo del libro traducido: Herri Ahantzia (el pueblo olvidado).

Para dar cima a la colección triple de Xabier Amuriza titulada Oinarriak (bases, fundamentos), se ha preparado el libro para el 3<sup>er</sup> grado. Se han seleccionado las lecturas, se ha actualizado y preparado el original.

Además de eso se han preparado y realizado ciertas reimpresiones dentro del ámbito de la Comisión.

Como se ve la necesidad de efectuar un reajuste de la Comisión y de encomendarle otros objetivos, se ha pedido a Iberduero que patrocine alguna colección de la Sección Tutelar. El libro que está preparado acerca de Iparragirre sería el primero de la serie.

#### 4. S E R V I C I O S   A C A D E M I C O S



#### 4.1. ADMINISTRACION Y OFICINAS

Desde la sede y delegaciones de la Academia se lleva a cabo la atención al público y el despacho normal de los asuntos de trámite, que cada vez son más numerosos. Consultas, preguntas y correspondencia relacionada con la investigación, la institucionalización del euskara y de la propia Academia, su cometido, funcionamiento, comisiones, etc., son objeto de la atención de investigadores, estudiosos y curiosos, tanto de ciudadanos del País Vasco, como de otras procedencias. Esto afecta sobre todo a la sede de la Academia, pero también a las delegaciones, cumpliendo éstas así lo que les compete de modo preferente lo establecido en el artículo 34 del Reglamento.

Por otra parte, desde la Vicesecretaría de la sede, se planifica la marcha y coordinación de las jornadas, sesiones y de la actividad organizativa de la vida académica. Cuenta para ello con la colaboración de los ejecutivos y el resto del personal administrativo de Euskaltzaindia. Las comisiones también se coordinan según esta pauta, sin perjuicio de que alguna de ellas, como por ejemplo la de Gramática, se lleven directamente por una delegación, en este caso la donostiarra.

Por lo que respecta a las relaciones institucionales con las diversas Administraciones, habría que destacar su fluidez con la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco, a quien le compete según el artículo 6º del Estatuto de Autonomía como Institución común, la oficialización del euskara, en el ámbito de la Comunidad Autónoma Vasca. Igualmente se han reforzado las relaciones con la Diputación Foral o Gobierno de Navarra, quien acude cada vez con mayor frecuencia a solicitar dictámenes y asesoramiento lingüístico. No hay que olvidar tampoco la relación con las otras tres Diputaciones Forales y los Ministerios de Educación y Cultura del Gobierno Central. Además, en este capítulo habría que mencionar las relaciones con las instituciones académicas y de investigación, con quienes se mantienen constantemente en temas de interés común, como de apoyo mutuo.

Esta "Memoria", no puede ignorar el "parón" que ha supuesto para la rehabilitación de la sede nueva académica, el proyecto de acceso al aparcamiento subterráneo de la Plaza Nueva. El Ayuntamiento de Bilbao, a través de SURBISA, empresa autónoma municipal, ha previsto el cambio del acceso al parking que hasta ahora era por la calle Correo y que pasaría desde la Plaza de San Nicolás, por debajo de la sede académica. Ello ha supuesto un cambio de planes y su consiguiente retraso para las obras de restauración. Los técnicos han estudiado las alternativas de consolidación de la cimentación del edificio y de su configuración geométrica estructural.

#### 4.2. COMISION "AZKUE BIBLIOTEKA"

Siguiendo la acostumbrada política de compras, a lo largo del año "Azkue Biblioteka" se ha preocupado por conseguir libros e impresos relacionados con el euskara y la cultura vasca. Los ejemplares ingresados al cabo del año son éstos:

Debalde o por intercambio	4.682
Comprados	<u>1.376</u>
En total	<u>6.058</u>

Entre éstos merecen mención especial, en atención a su valor:

1. El Catálogo de Collins de los fondos de Bonaparte de New Library de Chicago y la colección de "bertso paperas" microfilmada.
2. El diario El Obrero Vasco de la época anterior a la guerra (1923-1932), microfilmado.
3. Eguna, diario del tiempo de la guerra, microfilmado.
4. El Correo Español-El Pueblo Vasco (1975-1985), microfilmado.
5. Revista Gipuzkoarra, 1907-1910, original de la colección completa.
6. Un manuscrito de Peru Abarca.
7. Manuale Tipografico de Gianbatiste Bodoni (1818).
8. En el campo de la cartografía, la colección "Cartes Geologiques" de Iparralde y el Mapamundi de A. Walsperger (1448), la "Carta Nautica" de Ben Zara (1487), la "Carta Nautica" de Andrea Benincase (1508), y la "Nova totius orbis tabula" de Guillermo Blaeuw (1634).

Deben mencionarse también los 31 tomos de que consta La Grande Encyclopédie (1886-1903) que la señora Maite Olaran, de San Sebastián, ha donado como obsequio a "Azkue Biblioteka", así como diversos libros de lingüística dados por Jon Bilbao. Entre los recibidos de balde los hay del Gobierno Vasco, de las Diputaciones, del Gobierno de Navarra y de las Cajas de Ahorro.

Se han encuadernado 182 tomos, en su mayoría diarios y revistas.

El servicio de intercambio, en combinación con el Servicio de distribución de publicaciones, ha sido organizado, confeccionando nuevas listas y controlándolo por fichas. Para decidir los intercambios y para el servicio interior de la Biblioteca, se han fichado todas las revistas. Pasan de mil las revistas y diarios fichados. La revista EUSKERA se envía por intercambio a 55 instituciones y gratuitamente a otras 16. Todas las publicaciones de Euskaltzaindia se envían por intercambio a 26 instituciones.

Aparte del registro de libros e impresos, se ha abierto este año el registro de lectores y visitantes, con el fin de obtener un control diario, además de las fichas de lectores que anteriormente se rellenaban. 1485 lectores han manejado 1580 títulos. Se han realizado 28.863 fotocopias para los lectores e investigadores.

Este año se ha establecido también una contabilidad autónoma de la Biblioteca, empleando para ello los libros de registro y fichas necesarias.

Entre los trabajos especiales hay que señalar:

- a) Se ha preparado un lote de libros para la exposición **"Expolangues"** de París.
- b) Asimismo se han enviado las publicaciones de Euskaltzaindia a la exposición **Liber'86** de Barcelona.
- c) "Azkue Biblioteka" ha montado una exposición de cartografía en los días 3/5 de Abril de 1986 en el Hotel Canciller Ayala de Vitoria con ocasión de las Jornadas de Toponimia con su consiguiente catálogo en el que figuran 136 mapas.

d) El Vicebibliotecario ha efectuado un viaje a Londres, y entablado relación con los encargados de temas vascos en la British Library. Ha localizado y fotografiado el sepulcro del Príncipe Bonaparte.

e) "Azkué Biblioteka" es una de las entidades fundadoras de la asociación "Eusko Bibliographia".

f) Las dos señoras que trabajan en la Biblioteca han visitado la Biblioteca de Vitoria con el fin de imponerse en las nuevas técnicas.

g) Entre los visitantes ilustres debemos señalar los siguientes: Geoffres West, de la British Library; Ivan Ivanovich Magoushinets, de la Universidad de Kiev; William Douglass y María Otero, de la Universidad de Reno.

h) El Vicebibliotecario ha sido nombrado miembro del Patronato de la Biblioteca Nacional de Madrid.

#### 4.3.1. SERVICIO DE PUBLICACIONES

Dentro del ámbito de esta Comisión la Academia en 1986 ha publicado los siguientes libros:

1º El órgano EUSKERA 1986-1.

2º El número 12 de la colección "Euskararen Lekukoak" (Testigos del euskara): la obra de Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Euscal-errijetaco olgueeta ta dantzen neurrizco gatz-ozpinduba, edición preparada por Luis M<sup>a</sup> Mujica y patrocinada por la Diputación Foral de Vizcaya.

3º Colección "Onomasticon Vasconiae", nº 1: Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Cizur, obra preparada por José M<sup>a</sup> Jimeno Jurio. Edición patrocinada por el Gobierno Vasco.

4º Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak (Resoluciones de la Academia acerca de los préstamos nuevos). En este libro se publican las decisiones académicas acerca de la grafía y forma de los préstamos nuevos. Dichas decisiones se agrupan en 8 puntos.

5º La Comisión de Euskara Básico ha publicado Herri ahantzia, lecturas para el 3<sup>er</sup> grado, de Luis de Castresana. Traducido al vasco\* por Imanol Unzurrunzaga, secretario de la Comisión. Publicado bajo el patrocinio de Iberduero.

6º Catálogo de Publicaciones 1986. Ofrece información y pormenores de lo publicado por la misma Academia directamente o en conexión con otras entidades.

#### 4.3.2. SERVICIO DE DISTRIBUCION DE PUBLICACIONES

1. Distribución de libros. Además de EUSKERA órgano oficial de la Academia, se distribuyen ejemplares de todas las publicaciones, a diversos organismos públicos, universidades y entidades culturales.

2. Venta de publicaciones. Este servicio ha vendido a lo largo del año 1986, 20.692 ejemplares, tanto a librerías, colegios, organismos, como asociaciones y personas particulares.

3. EXPOLANGUES-86. Euskaltzaindia ha participado una vez más en esta edición, a través de la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco y juntamente con otras editoriales del País Vasco, en la exposición internacional del libro que se celebra en Paris.

4. LIBER'86. Esta feria se ha celebrado los días 23 al 26 de Septiembre, en el "Palacio de la Metalurgia" de Barcelona. Como se sabe este certamen se turna alternativamente en las ciudades de Madrid y Barcelona.

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, coordinó nuestra participación, estando presentes asimismo, la Sociedad de Estudios Vascos, las Diputaciones Forales y la Asociación de Editores del País Vasco.

Euskaltzaindia ha presentado 37 títulos diferentes que componen un total de 160 ejemplares, a los que habría que añadir la bibliografía de Jon Bilbao. Asimismo el Catálogo de Publicaciones de la Academia fue profusamente repartido entre los que acudieron a la exposición.

5. Las Ferias de Durango. La Academia ha estado presente en los dos certámenes que se han celebrado en Durango organizadas por la Asociación Gerediaga. La primera, la Feria del Libro y Disco en euskara, ha tenido lugar del 29 de Mayo al 1 de Junio y la XXI. edición de la Feria del Libro y Disco Vasco, los días 5 al 8 de Diciembre. En ambas ferias se han vendido un total de 700 ejemplares.

#### 4.4. SERVICIO DE TRADUCCION Y CONSULTAS

A lo largo del año 1986 el responsable de las publicaciones ha realizado más de 100 traducciones. He aquí algunas de las entidades por cuyo encargo se han realizado:

**Entidades oficiales:** Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Vizcaya, Gobierno Civil de Alava, Gobierno Civil de Vizcaya, Ayuntamiento de Bilbao, Ayuntamiento de Vitoria, Ayuntamiento de Pamplona, Consorcio de Aguas del Gran Bilbao, Feria Internacional de Muestras de Bilbao, Telefónica.

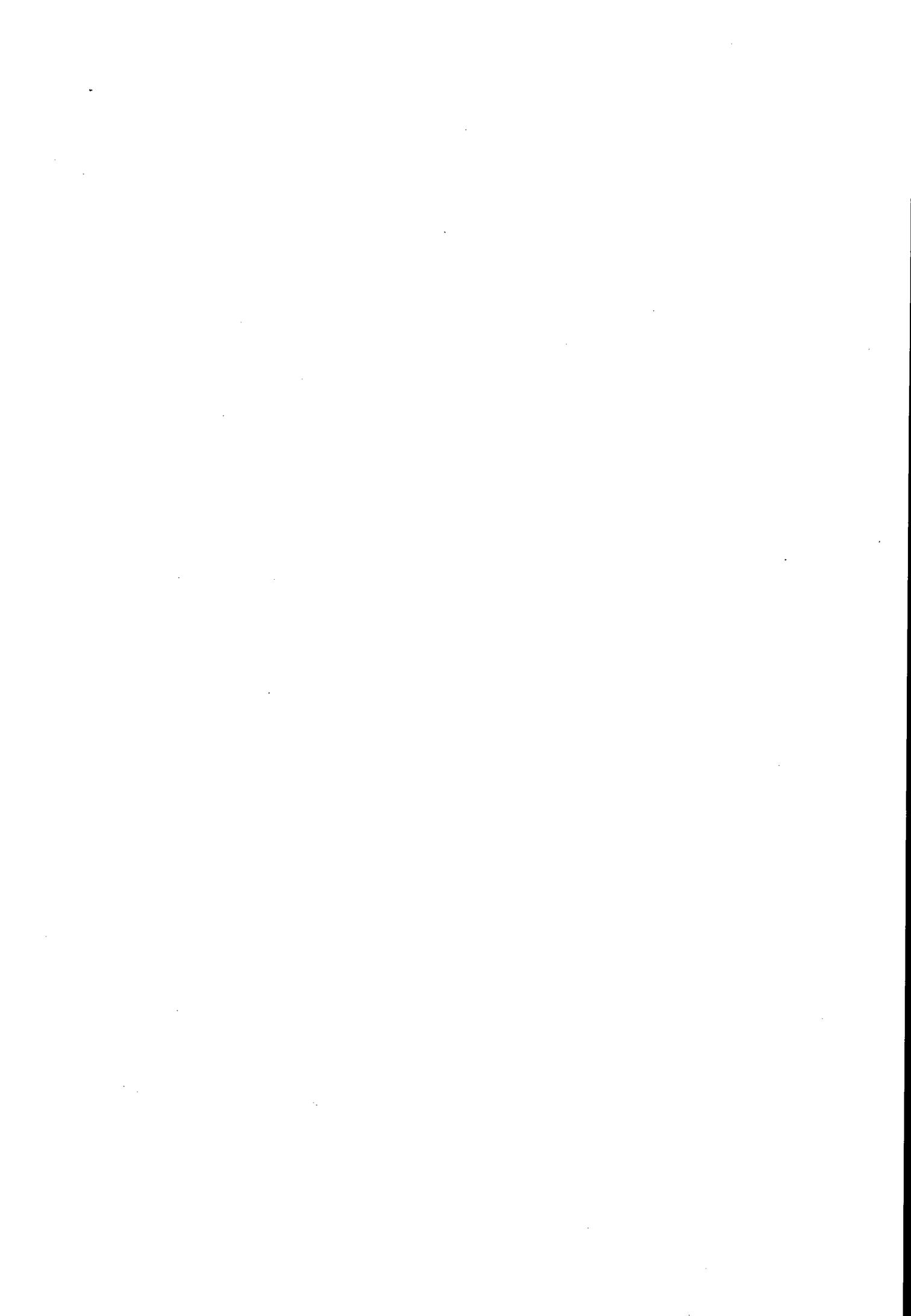
**Bancos y Cajas de Ahorro:** Banco Atlántico, Banco Bilbao, Banco Exterior de España, Caja de Ahorros Vizcaína, Caja Laboral Popular.

**Empresas de publicidad:** Alas, Aurman, Deimos y Gurruchaga & Echebarria.

**Otras empresas y particulares:** El Corte Inglés, Imprenta Amado, Imprenta Industrial, Traducciones Pawlowsky (Barcelona).

Asimismo, a nivel de consulta, este Servicio, ya por teléfono y también por escrito ha respondido a consultas sobre los siguientes temas o materias: metodología para el cultivo del euskara, gramática vasca, lectura graduada, orientaciones de alfabetización, orientaciones para la obtención del título de euskara, preparación idiomática para oposiciones, lexicografía, etc.

## 5. E C O N O M I A



## 5.1. COMISION ECONOMICA

Dicho en puridad la función de esta Comisión es la siguiente: recoger y administrar las ayudas o ingresos financieros. Sin el caudal consiguiente no se pueden llevar a cabo los fines y proyectos de la Academia y, por otra parte, es preciso administrar sabiamente dicho caudal de conformidad con lo previamente decidido por la Institución.

Es conocida la constitución y el modo de proceder de esta Comisión. Al frente hay un académico de número. Miembros de la Comisión: otro académico de número, el Vicesecretario, el ejecutivo económico, más Xabier Gereño y otros dos asesores: uno por la vertiente económica: Alberto Garate, y otro desde el ángulo jurídico: Federico González. Esta Comisión, tal como disponen los Estatutos, proporciona copiosa información.

Es notoria el alza que en los últimos años ha experimentado el presupuesto académico. Ya en las Jornadas de Lecaroz (1985) se habló de ello. A medida que el trabajo académico se ha incrementado, la Comisión se ha ocupado de procurar los medios económicos para asegurar dichas labores. Como las fuentes principales de financiación son las Instituciones públicas, las cuentas, los proyectos y secuelas de ellos se presentan al estilo que se utiliza en ellas. Ello exige disciplina y seriedad en la presentación de los correspondientes documentos y de los programas de las diversas Comisiones.

Aquí hay que mencionar también los funcionarios de la Academia. Corresponde a la Comisión Económica fijar la categoría y sueldo con el subsiguiente refrendo de la Junta de Gobierno. En este sentido debe reconocerse que se ha allanado el camino al adecuarse al nivel de la Administración del País Vasco. Con ello se facilita grandemente la renovación actual del contrato de trabajo, al estar ya establecidos los criterios.

La entidad Campián-Broussain, como es notorio, ha alcanzado una importancia cada vez mayor, puesto que desempeña la función para la que se creó, a saber, como la Academia tiene

ciertos funcionarios bajo contrato y para un plazo determinado para ejecutar los programas de trabajo de sus Comisiones, la mencionada entidad es la que se ocupa de todo esto.

También se debe mencionar el almacén que la Academia tiene en Echebarri. El precio que hubo que pagar por él estaba sin duda justificado. Es sabido el montante de las ventas del año, que para la Academia ha resultado pingüe. Difícilmente se hubiera conseguido tal nivel de ventas, sin un almacén amplio y cómodo. El paso subsiguiente habrá de ser la informatización de todo ese fondo.

Pero está claro que Euskaltzaindia no puede vivir solo de las Instituciones públicas y de las ventas. Son muchos aún los que contribuyen con su óbolo a su sostenimiento. Instituciones similares de todo el mundo perciben donativos de los individuos y empresas privadas. Se ha mencionado alguna vez el proyecto de crear la **"Asociación de Amigos de la Academia"** con el fin de promocionar más esta vía. Hay sin duda aquí y en el extranjero personas dispuestas a ayudar a Euskaltzaindia, sea con dinero, sea con libros y revistas o con otra suerte de papeles y documentos. Incluso en América se ha presentado alguna oferta.

A continuación se ofrece el balance del año de 1986.

BALANCE DEL AÑO 1986

INGRESOS

Diputaciones Forales		62.621.592,-
Alava	13.933.934,-	
Guipúzcoa	17.687.658,-	
Navarra	9.000.000,-	
Vizcaya	22.000.000,-	
Gobierno Vasco		69.284.224,-
Presupuestos del Estado		12.000.000,-
Ayuntamientos		2.520.400,-
Bancos y Cajas de Ahorro		1.550.000,-
Particulares		4.235.387,-
Ventas		9.201.263,-
Otros		92.879,-

161.505.745,-

GASTOS

Asignaciones y dietas	4.376.794,-
Gastos de sesiones y reuniones de Comisión	2.175.483,-
Sueldos de empleados	25.055.453,-
Seguros Sociales	10.013.888,-
Gastos de funcionamiento	10.436.074,-
Revista EUSKERA y publicaciones	13.340.840,-
Biblioteca	3.014.805,-
Otros	5.963.111,-
Comprometido	36.993.599,-
Programa Diccionario General Vasco	30.022.540,-
"    Atlas Lingüístico de Euskal Herria	11.147.046,-
"    Gramática	3.824.418,-
Subvención a Campion-Broussain	5.141.694,-

161.505.745,-

---

## 6. Directorio

---

---

### SEDE

Arbieto, 3 - 48008-BILBAO

Tel. (94) 415 81 55

Encargado: José Luis Lizundia

---

### AZKUE BIBLIOTEKA

Ribera, 6 - 48005-BILBAO

Tel. (94) 415 27 45

Encargado: José Antonio Arana Martija

---

### ALMACEN

Ntra. Sra. del Camino, 15-3.º - 48012-BILBAO

Tel. (94) 415 81 55

Encargada: Rosa M.<sup>a</sup> Arza

---

## Delegaciones

---

---

### ALAVA

San Antonio, 41 - 01005-VITORIA

Tel. (945) 23 36 48

Delegado: Enrique Knörr

---

### GUIPUZCOA

Txurruka, 7-2.º - 20004-SAN SEBASTIAN

Tel. (943) 42 80 50

Delegado: Juan San Martín

---

### NAVARRA

Museo de Navarra - 31001-PAMPLONA

Tel. (948) 22 37 41

Delegado: José M.<sup>a</sup> Satrústegui

---

### PAYS BASQUE-NORD

15 rue Port Neuf - 64100-BAYONNE

Tel. 07/3359-256426

Delegado: Jean Haritschelhar

---









